

<b>GERMAN</b>	<b>FRENCH</b>	<b>SPANISH</b>	<b>ENGLISH</b>
Abänderungsauftrag	décision de modification, ordre de service	orden de modificación	change order, variation order
abgeschriebene Forderungen	abandon de créances, créances irrécupérables	siniestros irrecuperables	claims written off
abgesichertes Darlehen	prêt garanti	crédito garantizado	secured loan
Abonnementspolice ( <i>Besondere General- police mit Auswahlrecht des Deckungsnehmers hinsichtlich des Käufers und ohne Anbieters- pflicht; besondere Deckungsform bei COFACE</i> )	police d'abonnement	---	selected account policy
abschreiben (als uneinbringlich)	annuler	cancelar, anular	write off
Abschreibung	amortissement (d'un actif)	amortización (de un activo)	depreciation (of an asset)
Absender, Versender	expéditeur	expedidor	shipper
Abtretung der Ansprüche aus der Deckung/ Garantie	nantissement d'une police, transfert du bénéfice de la police	cesión de póliza	assignment of a policy
Abtretung einer Forderung	nantissement d'une dette	cesión de crédito	assignment of a debt
Abtretungsklausel für Entschädigungs- ansprüche	clause de délégation d'assurance	cláusula de nombra- miento de beneficiario	loss payee clause
Abwälzung des Risikos	report de la quotité (en cas de garantie d'un crédit financier)	cesión de riesgo	laying off the risk
Akkreditiv	accréditif, lettre de crédit	crédito documentario	letter of credit
Akkreditiv eröffnen	émettre/ouvrir une lettre de crédit	abrir/emitir/establecer una carta de crédito	open/issue/establish a letter of credit
Akzeptant, Bezogener	tiré	acceptante, librado	acceptor, drawee
Akzeptkredit	crédit d'acceptation	crédito de aceptación	acceptance credit
Allgemeine Bedingungen (einer Police)	conditions générales (d'une police)	condiciones generales (de una póliza)	general conditions (of a policy)
Altforderung	compte arriéré	cuentas vencidas pendientes de cobro	aging receivable
amtlicher Wechselkurs	taux de change officiel	tipo de cambio oficial	official rate of exchange
Anerkennung (eines Schadens)	acceptation (d'une demande d'indemni- sation)	admisión (de un siniestro)	acceptance (of a claim)
Anerkennung von Forderungen	admission des créances	admisión/reconocimiento de deuda	admission of debts
Angebot (bei Ausschreibung)	offre (en matière d'adju- dication), soumission	oferta, licitación	bid, tender
angespannte Liquidität	trésorerie serrée	falta de liquidez	illiquid position

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Anlagengeschäft mit  
anschließender  
Abnahmeverpflichtung

réalisation d'un projet  
avec rachat par le four-  
nisseur d'une partie des  
produits manufacturés

operación de recompra

buy-back transaction

Anlagevermögen  
Anleihe-Emission

actif immobilisé  
émission d'obligations,  
emprunts obligataires

activos fijos  
emisión de títulos

fixed assets  
bond issue

Annahme (der  
Garantieerklärung)  
annehmbare  
Risikostreuung

acceptation (de la  
garantie)  
éventail acceptable de  
risques

aceptación (del acuerdo  
de garantía)  
distribución aceptable  
del riesgo

acceptance (of the  
guarantee agreement)  
acceptable spread of risk

Annuität  
(Regelmäßige Zahlung in  
stets gleicher Höhe für  
Verzinsung und teilweise  
Tilgung einer Schuld  
über einen festgelegten  
Zeitraum. Da die Höhe  
der Annuität unverändert  
bleibt, nimmt der zu  
leistende Zins ab und die  
Tilgungsquote steigt.)

annuité (égale pour les  
intérêts et le principal)  
(A mesure que la dette se  
réduit, les intérêts dimi-  
nuent et par conséquent  
le taux d'amortissement  
augmente)

Sistema de cuotas  
constantes

annuity  
(Payment at regular  
intervals and for a speci-  
fied time of an equal sum  
comprising interest and  
principal for a loan. As  
the level of the annuity  
remains constant, the  
interest due for the debt  
decreases and the per-  
centage of repayment for  
the principal amount  
increases.)

Anpassung  
Anschluß-Umschuldung

alignement  
accord sur accord,  
reprofilage des crédits

igualación  
seguimiento de acuerdo  
de consolidación

matching  
follow-up rescheduling

Antrag auf Einräumung  
eines Kreditlimits

demande d'agrément

solicitud de limite de  
crédito

credit limit request

anwendbares Recht  
Anzahlung

droit applicable  
acompte

derecho aplicable  
pago anticipado, pago  
antes de la entrega  
pago contra pedido

governing/applicable law  
down-payment,  
pre-delivery payment  
payment with order

Anzahlung bei  
Auftragserteilung  
Anzahlungsgarantie

acompte à la commande,  
avance  
caution de restitution  
d'acompte

caución/fianza de pago  
anticipado

advance payment  
guarantee/bond

Asset-Based Finance,  
dinglich gesicherte  
Finanzierung  
aufgelaufene Zinsen

financement sur actif

financiación con  
garantías reales o de  
activos  
intereses devengados

asset-based finance,  
asset-backed finance  
(ABF)  
accrued interest

Aufhebung der Deckung  
(bezogen auf ein Land),  
Deckungssperre (D) /  
Deckungsstop (A)  
(bezogen auf einen  
Käufer)

résiliation de la garantie  
(pour un pays, pour un  
acheteur)

anulación de cobertura (a  
un país, a un comprador)

withdrawal of cover  
facilities (for a country,  
for a buyer)

<b>GERMAN</b>	<b>FRENCH</b>	<b>SPANISH</b>	<b>ENGLISH</b>
Aufhebung der Lieferbindung	déliement global	desligamiento global	global untying
Aufhebung einer Deckung; Kündigung/ Ablauf der Garantie (A)	annulation/résiliation d'une police	anulación/cancelación de póliza	cancellation/termination of a policy
Auflagen (erfüllen)	conditions (satisfaire)	condiciones (cumplir)	requirements (satisfy)
Aufrechnung	compensation de dettes	compensación de deudas	set-off
Aufschub, Nachfrist	délai	prórroga	respite
Aufsichtsbehörde, aufsichtsführende Behörde	autorité de tutelle	Autoridad Tutelar	guardian authority
Auftrag	commande	pedido	order
Auftragswert	montant du marché/de la commande	importe del pedido	order value
Auftragswertlimit pro Einzelgeschäft;	plafond par transaction	límite/techo por operación	limit on size of individual transaction
Orientierungsgröße (pro Einzelgeschäft) (D);			(LIT)*, transaction limit
Garantiehöchstbetrag (A)			*( <i>Berne Union Terms of Cover Codings</i> )
Auktion, Versteigerung	vente aux enchères	venta en subasta pública	auction sale
Ausfuhrgenehmigung	licence d'exportation	licencia de exportación	export licence
Ausfuhrgewährleistung; Exportgarantie (A)	garantie à l'exportation	garantía a la exportación	export guarantee
<i>(Ausfuhrgarantie (D) = Deckung für private Käufer /</i>			
<i>Ausfuhrbürgschaft (D) = Deckung für öffentliche Käufer)</i>			
Ausfuhrkreditfinanzierung	financement à l'exportation	financiación a la exportación	export credit financing
Ausfuhrkreditversicherung	assurance-crédit à l'exportation	seguro de crédito a la exportación	export credit insurance
Ausfuhrisiko	risque de crédit à l'exportation	riesgo de crédito a la exportación	export credit risk
Auskunft	Auskunft	information/renseignements (de notoriété)	status information
ausländischer Anteil	part étrangère	porción de material extranjero	foreign portion/content
Ausschluß der Haftung	exclusion de responsabilité	exclusión de responsabilidad	exclusion of liability
ausschreiben eines Vertrages	soumissionner	licitar para un contrato	tender a contract
Ausschreibungsteilnehmer	soumissionnaire, adjudicataire	licitador, postor, licitante	bidder, tenderer
Außenhandel	commerce extérieur	comercio exterior	external trade, foreign trade

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Außenstände (Forderungen an einen Käufer)	découvert, encours (sur un acheteur)	cuentas pendientes (de un cliente)	outstandings (on a buyer)
Außenstände, Forderungen außergerichtlicher Vergleich	comptes clients/ créiteurs, créances concordat extrajudiciaire/amiable	cuentas por cobrar, realizable convenio amistoso	accounts receivable, receivables, claims out-of-court composition
äußerstes Kreditziel, maximale Prolongationsfrist; Gesamtzahlungsziel (A)	période de prorogation maximale	período máximo de prórroga	maximum extension period (for payment)
Aussteller von Tratten	tireur	librador	drawer
Auszahlungsvoraussetzungen; Voraussetzungen für die Kreditinanspruchnahme (A)	conditions préalables à l'utilisation d'un crédit	requisitos para las disposiciones de un préstamo	conditions precedent (to loan drawings)
Ballooning, Endlastigkeit von Ratenzahlungen	balourd	préstamo reembolsable en su mayor parte al vencimiento	ballooning
Bankakzept	acceptation bancaire	aceptación bancaria	banker's acceptance
Bankankaufskurs für Devisen, Geldkurs	cours acheteur des banques	tipo de cambio comprador bancario	bank buying rate of exchange
Bankavis	avis de crédit/de débit	aviso bancario	bank advice
Bankenkonsortium, Bankensyndikat	syndicat bancaire	sindicato bancario	syndicate of banks, banking syndicate
Bankgarantie	garantie bancaire	garantía bancaria	bank guarantee
Bankprovision	commission bancaire	comisión bancaria	banker's commission/fee
Bankverkaufskurs für Devisen, Briefkurs	cours vendeur des banques	tipo de cambio vendedor bancario	bank selling rate of exchange
Barkredit	crédit de caisse	anticipo en metálico	cash advance
Barquote	quotité au comptant	cuota en efectivo	cash quota
Barwert, Gegenwartswert	valeur actualisée nette (VAN)	valor actual neto (VAN)	net present value (NPV) <i>(The present value of future outlays and income, calculated by discounting at a given rate of interest. This allows comparison with current monetary values.)</i>
Barzahlung bei Lieferung	comptant à la livraison	pago contra entrega	cash on delivery
Basispunkte (über LIBOR)	points de base (au-dessus du taux LIBOR)	puntos básicos (por encima del líbor)	basis points (above LIBOR)
Bauarbeiten	travaux publics, travaux de génie civil	obras civiles	constructional works
Baugeräte	matériel d'entreprise/ de chantier; matériel de travaux publics	equipo de construcción	construction equipment

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Baugerätedeckung; Maschineneinsatz- garantie (A)	garantie du matériel d'entreprise	cobertura del parque de maquinaria	construction equipment cover
Bauherr <i>(Rechtlich und wirt- schaftlich verantwort- licher Auftraggeber bei der Ausführung von Bauvorhaben)</i>	maître de l'ouvrage	promotor de las obras	assignor of a building contract, builder-owner <i>(Legally and financially liable person/company placing a building order)</i>
Bauleistungsdeckung <i>(Speziell auf die Bedürf- nisse der Bauindustrie zugeschnittene Deckungsart, die neben Forderungsrisiken noch andere Risiken abdeckt, die sich aufgrund poli- tischer Ereignisse im Auslandsbau ergeben können, z.B. Risiko des Verlustes beim Geräte- einsatz)</i>	couverture de marché de travaux	seguro de obras	constructional works cover <i>(Type of cover specially tailored to suit the needs of the construction industry, which in addi- tion to the amounts receivable provides cover for other types of risks which may arise in connection with political events during construc- tion abroad, e.g. loss of construction equipment)</i>
Bauleistungsvertrag	marché de travaux, marché de génie civil	contrato de obras y trabajos	constructional works contract
Baustelle	chantier, site des travaux	emplazamiento de las obras	site
Bauunternehmer	entrepreneur de construction	contratista	building contractor
Bauzeit	période/durée de construction	período de construcción	construction period
Bauzeitzinsen; Interkalarzinsen (A)	intérêts intercalaires, intérêts durant la période de construction	intereses durante el período de construcción	constructional interest
Bearbeitungsgebühr bedingter Verkauf Bedingung begebbare Urkunde (Wertpapier)	commission de gestion vente sous réserves clause, condition effet négociable, instrument de paiement négociable	tarifa de mantenimiento venta condicionada condición, cláusula instrumento negociable	handling fee conditional sale condition negotiable instrument
bei Sicht	à vue	a la vista	at sight
Beilegung von Streitigkeiten	règlement des litiges	acuerdo sobre disputas	settlement of disputes
Beirat (erweiterter), Beratungsgremium	conseil consultatif	consejo consultivo (ampliado)	advisory council (enlarged)
Beitreibungsfrist, Inkassofrist	période de recouvrement	plazo de cobro, período de cobro	collection period

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Beitreibungsmaßnahmen, Inkassomaßnahmen	activités de recouvrement	medidas de cobro	collection measures
benannter Kunde, Einzellimit	client dénommé	limite de crédit individual	specific credit limit
beratender Ingenieur	ingénieur-conseil	ingeniero asesor	consulting engineer
Beratergruppe	groupe consultatif	grupo asesor	consultative group
bereitstellende Bank	banque émettrice	banco emisor	issuing bank
bereitstellende Bank (eines Kredits)	arrangeur	banco agente	arranging bank
Bereitstellungsgebühr, Zusagegebühr	commission d'engagement	comisión de compromiso	standby fee
Bereitstellungsprämie	prime d'engagement	prima de contratación	standby premium
Beschaffung	achat, approvisionnement	aprovisionamiento	procurement, sourcing
Beschaffung von Waren/Finanzmitteln aus verschiedenen Quellen	financement multi source	financiación con múltiples fuentes	multisourcing
Bescheinigung über die Fertigstellung des Bauwerks	certificat d'achèvement des travaux	certificado de finalización de obra	certificate of completion of works
Beschlagnahme, Konfiszierung	confiscation, saisie	confiscación	confiscation
Beschlagnahme, Konfiszierung	saisie	embargo	seizure <i>(The act of taking possession of property, e.g. for a violation of law or by virtue of an execution of a judgment)</i>
Besondere Bedingungen (einer Police)	conditions particulières (d'une police)	condiciones particulares (de una póliza)	special conditions (of a policy)
besondere Risiken	risques spéciaux	riesgos especiales	special risks
bestätigtes unwiderruf- liches Akkreditiv	accréditif irrévocable et confirmé, crédit docu- mentaire irrévocable et confirmé; lettre de crédit irrévocable et confirmée (CAN)	crédito documentario irrevocable confirmado	confirmed irrevocable letter of credit (CILC) <i>(Berne Union Terms of Cover Codings)</i>
Bestätigung	approbation	confirmación	endorsement, approval
Bestimmung des Zahlungsortes (für einen Wechsel)	domiciliation (d'un billet)	domiciliación (de un efecto)	domiciliation (of a bill)
Betriebsbereitschaft	mise en route	recepción provisional	commissioning
Betriebskapital	fonds de roulement	capital circulante	working capital
Beurteilung/Grad der Kreditwürdigkeit	cote de solvabilité/ de crédit	rating de solvencia	credit rating
bevollmächtigter Stellvertreter	mandataire	mandatario	proxy (agent)

<b>GERMAN</b>	<b>FRENCH</b>	<b>SPANISH</b>	<b>ENGLISH</b>
Bevollmächtigter, Mandatar, Handlungsbeauftragter	représentant, agent	agente	agent
bevorrechtigter Gläubiger	créancier privilégié	acreedor preferente	preferred creditor
Bietungsgarantie	caution de soumission	fianza de licitación	bid bond
Bilanz	bilan	balance	balance sheet
bilaterales Abkommen	accord bilatéral	acuerdo bilateral	bilateral agreement
Billiglandflagge	pavillon de complaisance	bandera de conveniencia	flag of convenience
Blankoakzept	acceptation en blanc	aceptación en blanco	blank acceptance
Boykottklausel	clause de boycott	cláusula de boicot	boycott clause
Briefkastenfirma, Scheinfirma, Scheingesellschaft	société boîte aux lettres	sociedad fantasma	brass plate company
Briefkurs, Verkaufskurs	cours vendeur (devise)	tipo vendedor (divisas)	selling rate (exchange)
Bruttorechnungswert, Bruttofakturenwert	montant brut de la facture	importe bruto de factura	gross invoice value
Buchprüfer	commissaire aux comptes (F); vérificateur (CAN)	auditor	auditor
Buchwert	valeur comptable	valor contable	book value
Bürge (bes.: selbst- schuldnerischer)	garant	garante	surety (guarantor)
Bürgenklausel	clause de garantie	cláusula de garantía	guaranty clause
Bürgschaft	caution	caución, fianza	bond (guarantee) (as relating to finance, surety, performance)
Cash Flow	cash flow, flux de trésorerie opérationnelle	cash flow	cash flow
Chartervertrag	affrètement	contrato de flete	charter agreement
Common Line, gemeinsame Haltung	attitude commune	línea común	common line
Confirming House	société de confirmation	sociedad de confirming	confirming house
Cross-Default Klausel, gegenseitige kassato- rische Klausel	clause de défaut croisé	cláusula de incumpli- miento cruzado	cross-default clause
Cut-off date, Stichtag für die Feststellung umschuldungsfähiger Forderungen	date butoir; date limite (CAN)	cut-off date, fecha de corte	cut-off date
Darlehensgeber, Geldgeber	prêteur	prestamista	lender
Darlehensnehmer	emprunteur	prestatario	borrower
Darlehensvertrag	contrat de prêt, convention de crédit	acuerdo de préstamo	loan agreement
Datum des Inkrafttretens des Vertrages	date d'entrée en vigueur du contrat	fecha de entrada en vigor del contrato	effective date of contract

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Debt-Equity Swap,  
Schuldenumwandlung  
zugunsten von Eigen-  
kapitalbeteiligungen;  
Umwandlung von  
Schuld- in Eigenkapital  
(CH)

Deckung  
Deckung der Risiken  
einer Preissteigerung  
Deckung der  
Wechselkursrisiken in  
der Angebotsphase

Deckung von Devisen-  
termingeschäften  
Deckung/Deckungs-  
schutz verlängern  
Deckungsangebot;  
Grundsatzzusage (D);  
Promesse (A)  
*(Erklärung der grund-  
sätzlichen Deckungs-  
bereitschaft unter dem  
Vorbehalt, daß sich die  
sachliche und rechtliche  
Grundlage des betref-  
fenden Geschäfts nicht  
ändert)*

Deckungsantrag

Deckungsbedingungen

Deckungsbeginn

Deckungspolice  
abschließen

Deckungsquote

conversion de dette en  
capital, échange de  
créances contre actif

couverture  
garantie du risque  
économique (F)  
garantie de change offre

couverture de change à  
terme  
proroger une garantie  
  
promesse de garantie

demande de garantie/  
de police  
conditions/modalités de  
couverture  
début de la période de  
couverture, prise d'effet  
de la garantie

souscrire une police

quotité garantie

conversión de deuda en  
capital

cobertura  
garantía contra riesgo de  
incremento de costes  
---

cobertura de divisas a  
plazo  
prorrogar una póliza  
  
oferta

solicitud de cobertura

condiciones de cobertura

comienzo de la cobertura

contratar una póliza

porcentaje de cobertura,  
porcentaje asegurado

debt for equity swap,  
debt-equity swap

cover  
guarantee against cost  
escalation risk  
tender to contract cover  
*(A form of ECGD cover  
designed mainly to  
protect exporters against  
adverse movements in  
forward exchange rates  
between the date of  
tender for a foreign  
currency contract and  
the date of contract  
award.)*

forward exchange cover

extend a policy

offer of cover, official  
indication of cover  
*(Declaration of intent to  
provide cover if the  
factual and legal basis of  
the relevant transaction  
does not change)*

application for cover

conditions of cover,  
terms of cover

commencement of cover

take out a policy

percentage of cover,  
insured percentage

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Deckungssperre; Aufhebung der Deckung (bezogen auf ein Land) (A); Deckungsstop (bezogen auf einen Käufer) (A)	suspension de la couverture	suspensión de la cobertura	temporary withdrawal of cover (TWC)*, suspension of cover <i>*(Berne Union Terms of Cover Codings)</i>
Deckungsumfang, gedeckte Risiken degressive/abnehmende Zinsen	assiette/portée de la garantie intérêts dégressifs	ámbito de cobertura intereses decrecientes	scope of cover, covered risks interest on reducing balances
Delkredere- Kommissionär den Rechtsweg beschreiten	commissionnaire ducroire prendre des mesures de droit	agente que vende a crédito por su cuenta ejercer acciones legales	del credere agent take legal action/ measures
Depot in Landeswährung Devisen <i>(Auf ausländische Währung lautende und im Ausland zahlbare Geldforderungen (Wechsel, Schecks oder Guthaben); im Gegensatz zu Noten handelt es sich hier um Buchgeld)</i>	dépôt en monnaie locale change	depósito en moneda local divisas	local currency deposit foreign exchange <i>(Monetary claims denominated in foreign currencies and payable abroad (bills, checks or credit balances); in contrast to bank notes, foreign exchange is deposit money)</i>
Devisenantrag Devisenbewirtschaftung Devisengenehmigung Devisenmarkt Devisenreserven	demande de devises contrôle des changes autorisation de change marché des changes réserves en devises	petición de divisas control de cambios autorización de cambios mercado de divisas reserva de divisas	exchange application exchange control exchange licence foreign exchange market foreign exchange reserves
Devisenswap	échange de devises	intercambio de divisas	currency swap <i>(An arrangement between two parties to exchange interest obligations or receipts in different currencies. The principal amounts are re-exchanged at maturity. The exchange rate is set at the beginning of the transaction and is fixed for the entire life.)</i>
Devisentermingeschäft	contrat de change à terme	contrato de divisas a plazo	forward exchange contract
Devisenterminmarkt	marché de change à terme	mercado de divisas a plazo	forward exchange market

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Devisentransfer- genehmigung dinglich gesicherte Garantie dinglich gesicherter Gläubiger	garantie de transfert de devises biens donnés en nantisse- ment/en garantie créancier garanti	autorización de transferencia de divisas garantía colateral	foreign exchange transfer approval collateral guarantee
Direktkredit Disagio, Abschlag Diskontierung ohne Regreßmöglichkeit Dokumente gegen Akzept Dokumente gegen Zahlung Dokumenten(sicht)tratte	crédit direct disagio, déport escompte sans recours  documents contre acceptation documents contre paiement traite documentaire (à vue)	crédito directo descuento descuento sin recurso  documentos contra aceptación documentos contra pago  letra de cambio (a la vista)	direct credit discount discounting without recourse documents against acceptance (D/A) documents against payment (D/P) documentary (sight) draft
Drittland Drittlandsgarantie Drittlandskonto drohender Schaden durch begebare Wert- papiere unterlegte Kre- dite; titrierte Kredite (A) Durchführbarkeitsstudie	pays tiers garantie de pays tiers compte à l'étranger menace de sinistre crédits attestés par des titres négociables  étude de faisabilité	país tercero garantía de tercer país cuenta en un tercer país pérdida potencial créditos justificados mediante instrumentos négociables  estudio de viabilidad	third country third country guarantee offshore account potential loss credits evidenced by negotiable instruments  feasibility study <i>(A study made of a project to see whether it would be technically possible to carry out. A project considered feasible does not necessarily mean that it is viable.)</i>
durchschnittliche Kreditlaufzeit durchschnittliche Risikolaufzeit Eigenmittel Eigentumsvorbehalt (einfacher)	durée moyenne du crédit  durée moyenne du risque  capitaux, fonds propres réserve de propriété	duración media del crédito  plazo medio del riesgo  capital, fondos propios retención de la propiedad, reserva de propiedad/dominio	mean length of credit  mean risk period  equity property reservation, retention of ownership, retention of title
einbehaltene Gewinne	bénéfices réinvestis	beneficios no distribuidos	retained earnings
Einbehaltsrückzahlungs- garantie Einbeziehung (in eine Kreditlinie); Anrechnung (auf eine Kreditlinie) Einfrieren der Mittel	caution de retenue de garantie imputation (sur une ligne de crédit)  blocage des fonds	caución/fianza de retención imputación (en una línea de crédito)  embargo de cuenta	retention guarantee/ bond allocation (under a line of credit)  blockage of funds

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Einfuhrgenehmigung Einfuhrverbot	licence d'importation interdiction d'importation	licencia de importación prohibición de importar	import licence import ban
Eingriff in Eigentumsrechte einschlägige Bestimmungen, Sonderklauseln	atteinte à la propriété  clauses particulières	interferencia en los derechos de propiedad cláusulas específicas	interference with property rights specific clauses
Einschlußantrag (bei Pauschaldeckung); Einzelgenehmigungs- antrag (A)	demande d'option	solicitud de aprobación de crédito	application for credit approval
Eintritt des Schadens während der Herstel- lungsphase, Eintritt des Fabrikationsrisikos	survenance d'un sinistre durant la (période de) fabrication	acaecimiento de una pérdida durante la producción	occurrence of loss during production
Einzeldeckung Einziehung einer entschädigten Forderung	police individuelle action en recouvrement	garantía individual acción de recobro	specific policy/guarantee recovery action
Einziehungskosten elektronischer Informationsaustausch Empfänger	frais de recouvrement échange électronique d'information consignataire, destinataire	gastos de recobro intercambio de información electrónico consignatario	recovery expenses electronic exchange of information (EEL) consignee
Endabnehmer endgültige Abnahme Enteignung Enteignung (ohne Entschädigung)	acheteur final réception définitive expropriation privation, dépossession	comprador final recepción definitiva expropiación privación	end buyer final acceptance expropriation deprivation
Entgelt (für die Bürgschaft/Garantie zahlbar), Prämie	prime (à payer pour la garantie)	prima (pagadera por la garantía)	premium (payable for the guarantee)
Entgelt, Prämie Entgeltaufschlag, Prämienaufschlag	prime prime additionnelle	prima recargo sobre prima	premium premium surcharge
Entgelterstattung, Prämienerstattung entschädigen Entschädigung	remboursement de prime  indemniser indemnisation	devolución de prima  indemnizar indemnización	refund of premium, premium refund indemnify, pay a claim indemnification, claims payment indemnity, claim paid
Entschädigung, Entschädigungsbetrag Entschädigungs-/ Nichtzahlungsfall entstandene Kosten Entwicklungshilfe Entwicklungsland	indemnité  cas de défaillance/ de défaut de paiement dépenses engagées aide au développement pays en développement	indemnización  caso de incumplimiento  costes incurridos ayuda para el desarrollo país en vías de desarrollo	event of default  costs incurred development aid developing country

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Erfüllungs-/Unterlassungsklauseln, Erfüllungs-/Unterlassungsvereinbarungen

engagement de faire et de ne pas faire

compromisos positivos/negativos

positive/negative covenants

Ermächtigungsrahmen; Haftungsrahmen (A) *(Höchstbetrag, bis zu dem eine Haftungsübernahme für Ausführungsgewährleistungen nach nationalem Haushaltsrecht zulässig ist)*

encours maximum statutaire

statutory maximum exposure limit *(Maximum amount up to which liability may be accepted for export guarantees under national budget law)*

Eröffnung eines Konkursverfahrens

jugement d'ouverture de la procédure de règlement judiciaire/ de liquidation judiciaire

comienzo formal del procedimiento de quiebra

formal commencement of bankruptcy proceedings

Eröffnung eines Kredits Errichtung (einer Anlage)

ouverture d'un crédit montage, installation

apertura de crédito construcción de una planta

opening of a credit erection, establishment (of a plant)

Ersatzteile

Ersatzgeschäft pièces de rechange

achat de substitution piezas de recambio, repuestos

substituted purchase spare parts

erstrangige (Schiffs-) Hypothek

hypothèque (maritime) de premier rang

primera hipoteca (naval)

first (ship) mortgage

Escrow Account, Sicherheitenkonto

compte sequestre

escrow account, cuenta bloqueada, cuenta fiduciaria

escrow account

Eventualverbindlichkeit

responsabilité potentielle

responsabilidad eventual, potencial

contingent liability

Fabrikationsrisiko, Risiko vor Versand; Produktionsrisiko (A) *(Risiko des Ausfalls an den Selbstkosten für die im Ausfuhrvertrag mit dem ausländischen Schuldner vereinbarten Lieferungen und Leistungen im Falle der Unmöglichkeit oder Unzumutbarkeit der Durchführung des Ausfuhrgeschäfts)*

risque d'interruption du marché, risque avant expédition, risque de fabrication

riesgo de resolución de contrato

pre-shipment risk, manufacturing risk *(Risk of loss of the prime costs required to manufacture the supplies and/or perform the services specified in the export contract in the event that fulfilment of the export contract becomes impossible or unacceptable)*

Fabrikationsrisikodeckung; Produktionsrisikodeckung (A)

couverture du risque d'interruption du marché, couverture du risque de fabrication

cobertura del riesgo de resolución de contrato

pre-shipment risk cover

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Fabrikationszeit	période/durée de fabrication	período de fabricación	manufacturing period
Face-to-face-Konsultation	consultation face à face/de vive voix	consultas cara a cara	face-to-face consultation
Factoringgesellschaft, Faktor	société de factoring, factor	compañía de factoring, factor	factoring house, factor
fällige Entschädigung	réparation due	indemnización debida	compensation due
Fälligkeit	échéance	vencimiento	maturity
Fälligkeitstermin	date d'échéance	fecha de vencimiento	due date, maturity date
Fallrecht	jurisprudence	jurisprudencia	case law
federführende Bank	banque chef de file, banque mandataire	banco líder, banco jefe de filas, banco agente	lead bank, lead agent bank
Fertigstellung, Bauende Fertigstellungstermin (einer Anlage)	fin des travaux date d'achèvement	ejecución, realización fecha de terminación	completion completion date
fester Zinssatz, Festzins festlegen (in der Garantieerklärung)	taux d'intérêt fixe stipuler/déterminer (dans un accord de garantie)	tipo de interés fijo determinar (en el acuerdo de garantía)	fixed interest rate stipulate (in the guarantee agreement)
Festpreisklausel	clause de prix ferme	cláusula de precio fijo	fixed price clause
Feststellung eines Schadenfalles	constitution d'un sinistre	determinación de la pérdida	ascertainment of loss
Finanzierung von Investitionen	financement des investissements	financiación a la inversión	investment finance
Finanzierungsbedarf	financement requis	financiación necesaria	required financing
Finanzierungsinstitut	bailleur de fonds	entidad financiera	financing institution
Finanzierungskosten	coût du financement, frais de financement	costes de financiación, gastos financieros	finance/financing charges
Finanzierungs-Leasing	crédit-bail	arrendamiento financiero	financial lease <i>(Type of lease which is effectively a substitute for a contract of sale, as compared to an operational lease which is designed to produce earnings on a capital asset)</i>
Finanzkredit <i>(Der französischen Interpretation von „crédit financier“ würde im Deutschen der Begriff „ungedeckter Finanzkredit“ entsprechen.)</i>	crédit financier <i>(Crédit commercial non garanti en principe par un assureur-crédit par opposition au crédit acheteur)</i>	crédito financiero	financial credit
Finanzkreditdeckung	garantie d'un crédit financier	garantía de un crédito financiero	financial credit guarantee
Flaggendiskriminierung	discrimination de pavillon	discriminación de bandera	flag discrimination

<b>GERMAN</b>	<b>FRENCH</b>	<b>SPANISH</b>	<b>ENGLISH</b>
Flugzeughypothek flüssige Mittel	hypothèque aérienne actif disponible	hipoteca sobre aviones efectivo disponible en caja y bancos	aircraft mortgage cash in hand and at bank
flüssige Mittel, kurz- fristig realisierbares Vermögen	actif à court terme, actifs liquides	activos líquidos, disponible	liquid assets
Forderung eintreiben	recouvrer une créance impayée	recobrar un siniestro	collect a debt
Forderungen erwerben	acheter/escompter des créances	adquirir cuentas por cobrar (cuentas de clientes)	acquire accounts receivable
Forderungsabschreibung Forderungsabstimmung Forderungsankäufe (Garantie für)	annulation de dette réconciliation de dette achat de créances (garantie d')	condonación de deuda conciliación de deuda adquisición de cuentas por cobrar (garantía para)	debt write-off debt reconciliation acquisition of accounts receivable (guarantee for)
Forfaitierung Frachtbrief	Forderungsübergang affacturage lettre de voiture, borde- reau de consignation	subrogation forfaiting declaración de expedición	subrogation forfaiting consignment note
frei (Bestimmungsort) verzollt	prix franco dédouané	coste descargado	landed cost
frei an Bord	franco à bord	franco a bordo	free on board (FOB)
frei Längsseite Seeschiff	franco le long du navire	franco al costado del buque	free alongside ship (FAS)
frei Schiene	franco wagon	franco sobre vagón	free on rail (FOR)
frei von Einfuhr- kontrollen	libre à l'importation	sin restricciones de importación	free from import control
freier Devisenmarkt	marché libre des changes	mercado de cambio libre	free exchange market
Fremdwährung	monnaie étrangère	moneda extranjera	foreign currency
Fremdwährungsgarantie	garantie en devises	garantía en divisas	foreign currency guarantee
Fristverlängerung, Zahlungsaufschub	prorogation, report d'échéance	prórroga de fecha de vencimiento	extension of due date, deferral of payment
Full Payout Lease, Vollamortisations- Leasing	crédit-bail financier, location financière (qui s'amortit régulièrement et en totalité)	arrendamiento financiero, locación financiera (que se amortiza regularmente y en su totalidad)	full payout lease, full payment lease (Type of lease which is effectively a substitute for a contract of sale, as compared to an operational lease which is designed to produce earnings on a capital asset)
Garant, Avalist	garant, avaliste	garante	guarantor (third party)

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Garantie	garantie <i>(The French term „garantie“ has a stronger meaning than the English and German equivalents and is used in the sense of „on-demand guarantee“)</i>	garantía	guarantee
Garantie für (in)direkte Lieferungen und Leistungen	garantie de livraisons et services (in)directs	garantía para suministros y servicios (in)directos	guarantee for (in)direct deliveries and services
Garantielaufzeit, Deckungsperiode	durée de la garantie	vigencia/plazo de la garantía	guarantee period, duration of the guarantee
Gebühr, Honorar gebundener Entwicklungshilfekredit	commission crédit d'aide lié	tasa, cuota, honorarios crédito de ayuda ligado	fee, charge tied aid credit, trade-related concessional credit <i>(An expression used in the Consensus to refer to a commercial export credit blended with aid monies to produce a concessional package, in which the concessional-ity level must always be at least 35%.)</i>
gebundener Kredit, gebundenes Darlehen	prêt lié	préstamo ligado	tied credit/loan
gedecktes Neugeschäft	nouvelles garanties émises	garantías recientemente emitidas	newly issued guarantees
Gefälligkeitswechsel	effet de complaisance, traite de cavalerie	efecto de favor	accommodation bill
Gegenakkreditiv, Unterakkreditiv	lettre de crédit adossée	crédito documentario „back to back“	back-to-back (letter of) credit, secondary credit, countervailing credit
Gegengarantie, Rückgarantie	contre-garantie	contragarantía	counterguarantee, back-to-back guarantee
Gegengeschäft, Kompensationsgeschäft <i>(Ware gegen Geld mit Gegenware als Sicherheit)</i>	compensation	comercio de compensación	countertrade <i>(Goods against money with other goods as security)</i>
Geldkurs, Ankaufskurs	cours acheteur	tipo de cambio comprador (de divisas)	buying rate (of exchange)
Geldmittel mobilisieren	mobiliser (des ressources)	movilizar fondos	mobilise funds

<b>GERMAN</b>	<b>FRENCH</b>	<b>SPANISH</b>	<b>ENGLISH</b>
gemeinsame Versicherung <i>(Allgemeiner Begriff, der sowohl für →Parallelversicherung als auch für →Mitversicherung oder →Rückversicherung stehen kann.)</i>	coassurance	coaseguro	coinsurance <i>(General term which may stand either for →parallel insurance, →joint insurance or →reinsurance.)</i>
gemeinschaftlich (haftend)	conjointement	conjuntamente, en común	jointly (liable)
gemeldeter Umsatz	chiffre d'affaires déclaré	cifra de negocios declarada	business declared
gerichtlicher Liquidationsbeschluß	liquidation judiciaire	orden de liquidación	winding-up order
gerichtlicher Vergleich	concordat judiciaire	convenio con acreedores aprobado judicialmente	court settlement
Gerichtsstandsklausel	clause d'attribution de jurisdiction	cláusula de fijación de tribunales competentes	clause prescribing the competent court, venue clause
gesamtschuldnerisch gesamtschuldnerische Garantie	conjoins et solidaires garantie conjointe et solidaire	solidario garantía solidaria	joint and several joint and several guarantee
Gesamtverpflichtung, Obligo, Außenstände	encours (de risques)	riesgo asumido, riesgos pendientes	exposure, outstandings
Gesamtverpflichtungs- limit (D); Gesamtrahmen (A)	plafond d'engagement		total commitments limit (TCL) <i>(Berne Union Terms of Cover Codings)</i>
Gesellschafts- (gründungs)vertrag, Statuten	acte de constitution, statuts	escritura de constitución, estatutos	articles of association, statutes <i>(Articles of association: Basic instrument filed with the appropriate governmental agency on the incorporation of a business.)</i>
gestaffelte Zahlungen	paiements échelonnés	pagos escalonados	spread payments
gestundete Zinsen; Moratoriumszinsen (A)	intérêts moratoires	intereses aplazados	deferred interest
Gewährleistung	garantie	garantía	warranty <i>(A usually written guarantee of the integrity of a product and of the maker's responsibility for the repair or replace- ment of defective parts)</i>

<b>GERMAN</b>	<b>FRENCH</b>	<b>SPANISH</b>	<b>ENGLISH</b>
Gewinn aus dem Geschäftsjahr, positives Jahresergebnis	bénéfice de l'exercice	beneficio anual	profit for the year
Gewinn und Verlust	profits et pertes	pérdidas y ganancias	profit and loss
	Gewinn- und Verlustrechnung	compte d'exploitation, état des résultats	statement of profit and loss, profit and loss statement
Gläubiger	créancier	acreedor	creditor
gleichmässige Verteilung der Zinsen über die Kreditlaufzeit (Bausparkassen-Modell)	intérêts selon le schéma Crédit Foncier (F)	intereses capitalizados (como en las inmobiliarias)	capitalised interest (as with Building Societies)
Grant Element, mathematisch errechneter Schenkungsanteil	élément don	coeficiente de liberalidad	grant element
Großhandel	vente en gros	venta al por mayor	wholesale
Grundbetrag	montant de base	importe básico	basic amount
Grundentgelt	prime de base	prima básica	basic premium
Gründung(sakt)	création/fondation de société	constitución de sociedad	establishment/foundation
Gutachten	expertise	opinión pericial	expert opinion, expertise
Haftung (vertragliche)	responsabilité (contractuelle)	responsabilidad (contractual)	liability (contractual)
Haftung ausschliessen	exclure de la responsabilité	excluir de responsabilidad	exclude liability
Haftung übernehmen	accepter un engagement	asumir una responsabilidad	assume liability
Haftungsbeginn (aus der Police)	prise d'effet (de la garantie)	fecha de efecto (de la póliza)	effective date (of the policy)
Haftungsobligo halb zerlegt, in die Hauptteile zerlegt	garanties en cours en pièces semi-détachées	garantías en vigor suministro semidesmontado	guarantees outstanding semi-knocked down (SKD)
Halbjahresrate	semestrialité	vencimiento semestral	half-yearly/semiannual instalment
Handelsabkommen	accord commercial	acuerdo comercial	trade agreement
Handelsbankgarantie (D); Kommerzbankgarantie (A)	garantie bancaire	garantía de banco privado	commercial bank guarantee (CBG) (Berne Union Terms of Cover Codings)
Handelsbilanz	balance commerciale	balanza comercial	trade balance
handelsrechtlicher Vertrag, Handelsgeschäft	contrat commercial	contrato mercantil	commercial contract
Handlungsvollmacht	mandat contentieux	mandato para actuar	mandate to act
harte Währung	monnaie forte	moneda fuerte	hard currency
Hauptversicherer	assureur principal	asegurado principal	main insurer
Hilfskredit	crédit d'aide	crédito de ayuda	aid credit
Höchstbetrag	montant maximum	importe máximo	maximum amount

<i>GERMAN</i>	<i>FRENCH</i>	<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
Höchstbetrag der Deckung <i>(z.B. im Rahmen einer revolvierenden Deckung)</i>	couverture maximale	importe máximo asegurado	maximum amount of cover <i>(e.g. under a revolving policy)</i>
Höchsthaftung, Höchsthaftungsbetrag	engagement maximum, limite de décaissement	límite máximo de responsabilidad, responsabilidad máxima	maximum liability
Höhe der Konventional- strafe/Vertragsstrafe (bei einem Handelsgeschäft)	pénalités, dommages- intérêts contractuels	penalización contractual	penalty sum (under a commercial contract)
Höhe der Konventional- strafe/Vertragsstrafe/ Haftungssumme (im Rahmen einer Gewährleistung/Kaution)	somme à payer (pour une caution), montant d'astreinte	recargo (según los términos de una caución)	penalty sum (under a bond)
Hoheitsakt, Regierungsintervention höhere Gewalt	fait du prince  force majeure	intervención estatal  fuerza mayor, caso fortuito	act of state, government intervention act of God, force majeure
Hypothek in Massen, en gros Inanspruchnahme, (rechtlich) begründete Indossament	hypothèque en vrac, en gros appel justifié (en droit)	hipoteca a granel requerimiento legítimo	mortgage in bulk rightful call
	endossement	endoso	endorsement <i>(Written declaration on a negotiable instrument, whereby the endorser hands all rights to the document over to the endorsee)</i>
Indossant	avaliste, endosseur	endosante	endorser
Infrastruktur	infrastructure	infraestructura	infrastructure
Inhaber	porteur	titular, tenedor, portador	holder
Inkassobank	banque chargée de l'encaissement	banco cobrador	collecting bank
Inkassobüro	agence de recouvrement (de créances)	agencia de recobro (de deuda)	debt collecting agency
Inkassogebühren	frais d'encaissement	gastos de cobro	collection charges
Inkrafttreten, Wirksamwerden	entrée/mise en vigueur	entrada en vigor	coming into force, entry into force
Instrument zur Überprüfung der Prämienhöhe anhand der finanziellen Ergebnisse	instrument de rétro- information sur les primes (IRP)	herramienta de información sobre primas	premium feedback tool (PFT)
Inverzugsetzung	déclaration de défaut	declaración de impago	declaration of default
Investition, Kapitalanlage	investissement	inversión	investment

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Investition/Kapitalanlage im Ausland, Auslandsbeteiligung	investissement à l'étranger	inversión extranjera	foreign investment
Investitionsbank	banque d'investissement	banco de inversiones	investment bank
Investitionsgarantie; Beteiligungsgarantie (A)	garantie d'investissement	garantía de inversiones	investment guarantee
Investitionskredit	crédit d'investissement	crédito a la inversión	investment credit
Investitionsprojekt, Kapitalanlageprojekt	projet d'investissement	proyecto de inversión	investment project
Isabella-Klausel <i>(beinhaltet die Abstraktheit des Darlehensvertrages)</i>	clause Isabel	Cláusula Isabela <i>(aplicable a operaciones de crédito comprador)</i>	Isabella clause
Jahresplafond für Neugeschäft	plafond d'engagement annuel	techo a la contratación anual	annual limit on new business (ALNB) <i>(Berne Union Terms of Cover Codings)</i>
Jahresrate	annuité	vencimiento anual, anualidad	annual instalment
Joint Venture, Gemeinschaftsunternehmen, Arbeitsgemeinschaft	association d'entreprises, groupement d'intérêt économique	sociedad mixta	joint venture
Kapital, Geldmittel	capital	capital, fondos	capital, funds
Kapital, Kapitalbetrag	principal	principal	principal (amount)
Kapitalgüter, Investitionsgüter	biens d'équipement	bienes de equipo	capital goods
kapitalisierte Zinsen	intérêts capitalisés	intereses capitalizados	capitalised interest
Karenzfrist (bezüglich des Tilgungsbeginns), Anzahl der Freijahre (D); tilgungsfreie Tage (A)	délai de carence/de grâce	período de gracia	grace period <i>(A period allowed after delivery or commissioning deferring the commencement of repayment beyond the normal six months maximum after the Berne Union starting point of credit)</i>
Karenzzeit plus Schadenregulierungsfrist; Wartefrist plus Bearbeitungszeit (A)	délai constitutif de sinistre plus délai technique pour règlement de l'indemnité	demora constitutiva de siniestro más demora técnica para la liquidación de indemnizaciones	claims waiting period plus administrative delay
Kassageschäft	contrat au comptant	contrato al contado	spot contract
kassatorische Klausel, Verfallsklausel	clause d'accélération, déchéance du terme	cláusula de aceleración	acceleration clause
Kasse gegen Dokumente	comptant contre documents	pago en metálico contra documentos	cash against documents (CAD) <i>(Berne Union Terms of Cover Codings)</i>

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Katastrophenrisiko Käuferkredit, Finanzkredit (D)	risque catastrophique crédit acheteur <i>(Crédit consenti pour le financement d'un contrat d'exportation garanti par un assureur-crédit)</i>	riesgo catastrófico crédito comprador	catastrophe risk buyer credit <i>(A facility in which a guarantee is given by an ECA to a bank in respect of a loan to a foreign borrower to finance a contract relating to the supply of capital goods and services to a buyer abroad)</i>
Kaufvertrag Kaufvertrag	contrat d'achat contrat commercial, contrat de vente	contrato de compraventa contrato de compraventa	purchase contract sales contract
Klagerecht Klausel kombinierte Garantie kommerzieller Kredit kommerzieller Referenz- zinssatz (CIRR)	droit d'agir en justice clause garantie mixte/combinée crédit commercial taux d'intérêt commer- cial de référence (TICR)	acción (procesal) cláusula garantía mixta crédito comercial tipo de interés comercial de referencia	right of action clause mixed guarantee commercial credit Commercial Interest Reference Rate (CIRR) <i>(CIRRs are interest rates defined in the „Consensus“ and established in accordance with the principle that they should represent final commercial lending interest rates in the domestic market of the currency concerned.)</i>
Kommission, Provision Kommissionär (ohne eigenes Obligo) Konkurs	commission commissionnaire non ducroire faillite, liquidation ou redressement judiciaire	comisión agente por cuenta ajena  quiebra, insolvencia	commission, fee non del credere agent  bankruptcy
Konkursantrag stellen	intenter une action en déclaration de faillite (vu de la position du créancier), intenter une demande d'ouverture de la liquidation des biens (vu de la position du débiteur)	declarase en quiebra	file a petition in bankruptcy
Konkursverfahren	procédure de faillite, procédure de liquidation ou de redressement judiciaire	proceso de quiebra	bankruptcy proceedings

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Konkursverwalter; Masseverwalter (A) Konnossement	syndic, administrateur judiciaire connaissance	síndico  conocimiento de embarque	receiver in bankruptcy  bill of lading
Konsignationslager Konsignationslager- garantie Konsolidierung/ Umschuldung (der Auslandsschuld eines Landes) Konsortialkredit	stock en consignation garantie de stocks en consignation consolidation/rééchelon- nement (de la dette extérieure d'un pays)  prêt consortial, crédit consortial, crédit cartellaire, prêt syndiqué	mercancías en depósito garantía para mercancía en consignación consolidación/ reestructuración (de la deuda exterior de un país) préstamo sindicado	consignment stock guarantee for stock in commission consolidation/ rescheduling (of country debt)  syndicated loan
Konsortialpartner	partenaire d'un consortium	socio en un consorcio	partner in a consortium
Konsulatsfaktura Konsumgüter, Verbrauchsgüter	facture consulaire biens de consommation  Kontoauszug	factura consular bienes de consumo  relevé de compte	consular invoice consumer goods  statement of account
Kontokorrent Konventionalstrafe, Vertragsstrafe, Reugeld konvertierbare/trans- ferierbare Währung Konvertierbarkeit Konvertierungs- und Transferrisiko, KT- Risiko Konzessionär, Inhaber einer Konzession, Vertragshändler	compte courant pénalités, dédit  monnaie convertible/ transférable convertibilité risque de non transfert et non convertibilité  concessionnaire	cuenta corriente dinero decomisado  divisa convertible/ transferible convertibilidad riesgo de convertibilidad de divisas y de transferencia concesionario	current account penalty (sum), forfeit money convertible/transferable currency convertibility conversion and transfer risk  concessionaire
Kooperationsabkommen kosmetischer Zinssatz Kosten plus Gebühren Kosten, Versicherung, Fracht (CIF) Kosten/Gebühren für Auskunft und Überwachung Kostenersatz Kredit auszahlen Kredit ziehen Kredit, dessen Kapitaltilgung in einer Summe erfolgt; Anleihe mit Endfälligkeit (A)	accord de coopération taux d'intérêt cosmétique coût et marge coût, assurance, fret (CAF) frais d'enquête et de surveillance  remboursement des frais verser les fonds utiliser un prêt paiement sec	acuerdo de cooperación tipo de interés cosmético comisión más un margen coste, seguro, flete (CIF)  gastos de investigación y vigilancia  reembolso de los gastos desembolsar el crédito disponer del crédito pago único	cooperation agreement cosmetic interest rate cost plus fee cost, insurance, freight (CIF) enquiry and monitoring cost  cost refund disburse the loan draw the loan bullet payment

<b>GERMAN</b>	<b>FRENCH</b>	<b>SPANISH</b>	<b>ENGLISH</b>
Kredit-/Risikoprüfung Kreditauskunft	arbitrage des risques rapport de solvabilité Kreditauskunftei	suscripción de riesgos informe comercial agence d'information commerciale	underwriting credit report status information agency
Kreditbestätigung	confirmation de (ou d'un) crédit	confirmación del crédito	credit confirmation
Kreditbürgschaft Krediteröffnung	garantie de crédit émission/ouverture d'un crédit	garantía de un crédito emisión/apertura de un crédito	credit/loan guarantee issuance/opening of a credit
Kreditgewährung durch ein Konsortium; Bildung eines Konsortiums	syndication	sindicación	syndication
Kreditkosten	coût du crédit	costes del crédito	credit cost, cost of borrowing
Kreditlaufzeit Kreditlimit	durée du crédit agrément, découvert autorisé	duración del crédito limite de crédito	credit period credit limit
Kreditlinie, Rahmenkredit <i>(Vereinbarungen oder Erklärungen in jeder Form, durch die dem Empfängerland, dem Käufer, dem Kredit- nehmer oder dem Fi- nanzinstitut die Absicht mitgeteilt wird, im Rah- men eines Plafonds und für eine Gesamtheit von Geschäften - gegebenen- falls gebunden an ein bestimmtes Projekt - Kredit mit öffentlicher Finanzierungshilfe zu gewähren.)</i>	ligne de crédit, accord cadre de crédit <i>(Désigne tout accord ou déclaration sous quelque forme que soit, par lequel/laquelle l'inten- tion d'octroyer des crédits bénéficiant d'un soutien public dans les limites d'un plafond et pour une série d'opéra- tions associées ou non à un projet déterminé, est portée à la connaissance du pays bénéficiaire, de l'acheteur ou de l'emprunteur ou de l'institution financière.)</i>	línea de crédito, crédito marco	line of credit, framework credit <i>(Means any understanding or statement, in whatever form, whereby the intention to grant credit benefiting from official support up to a ceiling and in respect of a series of transactions, linked or not to a specific project, is brought to the attention of the recipient country, the buyer or the borrower, or the financial institution.)</i>
Kreditprüfer, Versicherer Kreditrisiko	arbitre/preneur de risques risque de crédit	suscriptor de riesgos riesgo de crédito	underwriter credit risk
Kreditwürdigkeit, Bonität	surface financière, solvabilité	solvencia	creditworthiness
Kreditzusage; Garantieerteilung (A)	agrément	aprobación de crédito	credit approval
Kundendienst kurzfristige Verbind- lichkeit (Bilanz)	service après-vente passif à court terme	servicio post venta pasivo circulante	after-sales service current liability
kurzfristiger Wechsel, Wechsel mit kurzer Fälligkeit	traite à courte échéance/ à court terme	letra a corto plazo	short-dated bill
Lagerhaus	entrepôt	almacén	warehouse

<b>GERMAN</b>	<b>FRENCH</b>	<b>SPANISH</b>	<b>ENGLISH</b>
Ländereinstufung	classification des pays	clasificación de países	classification of countries
Länderplafond; Länderrahmen (A)	plafond d'engagements par pays	techo país	country ceiling/limit
Länderrisiko	risque pays	riesgo país	country risk
Länderrisiko-Einstufung	classification des risques pays	clasificación del riesgo país	country risk classification
Landeswährung, lokale Währung	monnaie locale	moneda local	local currency
langlebige Konsum- güter/Gebrauchsgüter	biens de consommation durables	bienes de consumo no perecederos	consumer durables
Laufzeit der Police	période de validité de la police	duración de la póliza	policy period, life of the policy
Leasing	crédit-bail, leasing	leasing, arrendamiento	leasing
Leasinggeber	loueur	arrendador	lessor
Leasingnehmer	locataire, preneur	arrendatario	lessee
Leistungen	services	servicios	services
Leistungen erbringen	exécuter des services	realizar servicios	perform services
Leistungsbilanz, Bilanz der laufenden Posten	balance des opérations courantes	balanza por cuenta corriente	balance on current account
Letter of Comfort, Patronatserklärung	lettre de confort	comfort letter	letter of comfort
Letter of Intent, Absichtserklärung	lettre d'intention	carta de intenciones	letter of intent <i>(Used at ECGD also in the sense of „offer of cover“)</i>
letzter Ziehungstermin; Ende der Kreditaus- nützungsfrist (A)	date limite d'utilisation du crédit	fecha límite de disposición (de un crédito)	final drawdown date (of a credit)
LIBOR (London Interbank Offered Rate)	LIBOR (taux interbancaire offert à Londres)	libor	LIBOR (London Interbank Offered Rate)
Lieferantenkredit	Lieferant Lieferantenkredit	fournisseur crédit fournisseur	supplier supplier credit <i>(Credit given by a national exporter to a foreign buyer. In such cases, the normal method of financing this contract is for a bank to lend the exporter money and for the exporter to repay, usually when he receives payment from his buyer after the agreed credit period.)</i>
Lieferbedingungen	conditions de livraison	condiciones de entrega	terms of delivery
Lieferort	lieu de livraison	lugar de entrega	place of delivery

<i>GERMAN</i>	<i>FRENCH</i>	<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
Lieferungen und Leistungen	biens et services	bienes y servicios	goods and services
	Liefervertrag	marché de fournitures, contrat d'approvisionnement	supply contract
Lieferzeit, Übergabephase	délai/période de livraison	plazo/período de entrega	delivery period
linearer Kredit; Kredit mit gleichmäßigen Rückzahlungsraten	crédit linéaire	crédito lineal (vencimientos iguales)	credit by equal instalments
Liquidation/Auflösung (einer Gesellschaft)	dissolution/liquidation (d'une société)	liquidación/disolución (de una sociedad)	liquidation/winding up (of a company)
Liquiditätsstand	situation de trésorerie	situación de tesorería	cash position
Lizenzgebühren	redevances	royalties, derechos	royalties
Lizenzvertrag	accord/contrat de licence	acuerdo de patente	license agreement
Löschungskosten (bei Schiffsversendung)	frais de débarquement	gastos de descarga	unloading/landing charges
Luftfracht	fret aérien	flete aéreo	air freight
Makler	courtier	intermediario	broker
Maklergebühr	courtage	corretaje	brokerage
Mängelgewährleistungsfrist	période de maintenance	período de mantenimiento	maintenance period <i>(For export credit insurance purposes: Life of the maintenance bond)</i>
Mängelgewährleistungsfrist	période de garantie	período de garantía	warranty period <i>(Duration of a warranty)</i>
Mängelgewährleistungsgarantie	caution d'entretien/de maintenance	fianza de mantenimiento	maintenance guarantee/bond
Mängelrüge	réclamation	reclamación	deficiency claim, notification of defects
Marge (über LIBOR)	marge (en sus du taux LIBOR)	margen (sobre el líbor)	margin (above LIBOR)
Marge, Spannbreite	marge	margen	margin, spread
Market Window	guichet commercial	ventanillas de mercado	market window
Markterschließungs-garantie	assurance prospection	seguro de estudio de mercado	market survey cover <i>(Special type of cover provided by OeKB, COFACE and CESCE)</i>

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

marktfähige Risiken <i>(Wirtschaftliche Risiken für kurzfristige Geschäfte mit Kreditlaufzeiten von bis zu 2 Jahren mit privaten Bestellern innerhalb der OECD-Länder außer Mexiko, Polen, Südkorea, Tschechische Republik, Türkei und Ungarn. Für die OECD-Länder bestehen Deckungsmöglichkeiten bei privaten Kreditversicherern. Wegen des Subsidiaritätsprinzips dürfen deshalb keine staatlichen Deckungen mehr angeboten werden.)</i>	risques de marché (réassurés par le marché privé) <i>(Pour l'application de la Communication de la Commission aux Etats membres (Journal Officiel du 17/09/97-97/C281/03) les risques de marché sont définis comme étant les risques commerciaux jusqu'à deux ans sur les pays de l'Union Européenne et Australie, Canada, Islande, Japon, Nouvelle Zélande, Norvège, Suisse et Etats Unis d'Amérique)</i>	riesgos comercializables	marketable risks <i>(Commercial risks involving short-term transactions with repayment terms of up to two years and private buyers in OECD countries with the exception of Mexico, Poland, South Korea, the Czech Republic, Turkey and Hungary. For such risks, cover facilities are offered by the private insurance market. In application of the subsidiarity principle, official export guarantees may therefore no longer be issued for such risks.)</i>
maßgeschneidertes Finanzierungsinstrument	financement sur mesure	financiación a medida	tailor-made financing, customized financing
Mehrerlös	revenus supplémentaires	ingresos adicionales	additional revenue
Mehrheitsbeteiligung, Sperrminorität	participation majoritaire	interés mayoritario	controlling interest
mehrfähriges Umschuldungsabkommen (Pariser Club)	accord de rééchelonnement pluriannuel (Club de Paris)	acuerdo plurianual de consolidación (Club de Paris)	multi-year rescheduling agreement (Paris Club) (MYRA)
Mehrwertsteuer (MWSt)	taxe sur la valeur ajoutée (TVA)	impuesto sobre el valor añadido (IVA)	value added tax (VAT)
Meistbegünstigungsklausel	clause de la nation la plus favorisée	cláusula de nación más favorecida	most favoured nation clause
Meldefrist	période de notification	período de notificación	notification period
Meldepflicht	obligation de notifier	obligación de notificar	duty to notify
Messelagerdeckung	assurance-foire	seguro de asistencia a ferias	trade fair cover
Mindestprämie	minimum de prime	prima mínima	minimum premium
Mindest-Referenzprämie	prime minimum de référence	prima mínima de referencia	minimum premium benchmark
Mischkredit	crédit mixte	crédito mixto	mixed credit
Mitfinanzierung, Kofinanzierung	financement conjoint, cofinancement	financiación conjunta, cofinanciación	joint financing, cofinancing
mittlerer Liefertermin	date moyenne des livraisons	fecha de entrega media	mean delivery date

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Mitversicherung <i>(Jeder Exporteur deckt sein Risiko beim nationalen Kreditversicherer ab, wobei der Hauptlieferant sein Risiko über die „if-and-when“-Klausel anteilig an den Unterlieferanten durchstellt.)</i>	assurance conjointe	seguro conjunto	joint insurance <i>(Each exporter covers his risk with the national ECA, with the main contractor passing on the risk to the subcontractor by use of the „if-and-when“ clause.)</i>
möglicher Haftungsrahmen; potentielles Obligo (CH)	encours potentiel	riesgo potencial	possible exposure
Monatsrate	mensualité	vencimiento mensual	monthly instalment
Monatsultimo	dernier jour du mois	último día del mes	last day of the month
Montage	montage	montaje, ensamblaje	assembly
Moratorium, Zahlungsaufschub, Forderungsstundung	moratoire, délai pour le paiement de la dette	moratoria, prórroga para el pago de la deuda	moratorium, respite for payment of debt
Muttergesellschaft	maison mère	firma matriz	parent company
nachgewiesene/bestätigte Konkurrenz	concurrence prouvée	competencia probada	proven competition
Nachtrag, Zusatz (zu einem Vertrag)	nachrangiges Darlehen avenant	prêt subordonné modificación (de un contrato)	subordinated loan amendment (to a contract)
Nachtrag, Zusatzklausel (zu einer Police)	avenant (à une police)	suplemento a la póliza	endorsement (to a policy) <i>(A provision added to an insurance contract altering its scope or application)</i>
Nebenkosten	frais accessoires/annexes	costes accesorios	ancillary costs
Negative Pledge-Klausel; Nichtbesicherungsklausel (A) <i>(Verzicht auf Geltendmachung eines Pfandrechts)</i>	clause de nantissement négative, „Negative Pledge“ <i>(Engagement de ne pas nantir ses actifs)</i>	cláusula de no pignoración	negative pledge clause <i>(An underwriting condition, usually expressed as a condition in a buyer credit. It requires the borrower to undertake not to sign any new loans with any other lender giving better security, i.e. by providing a mortgage.)</i>
nicht bevorrechtigter Gläubiger	créancier chirographaire/ordinaire	acreedor ordinario/común/sin garantía	ordinary/unsecured creditor
Nichterfüllung (des Schuldners)	défaut, manquement (du débiteur)	incumplimiento de pago, incumplimiento (del deudor) de sus obligaciones	default, failure of the debtor to meet his obligations

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Nichtigkeit der Versicherung	nullité de l'assurance	nulidad del seguro	invalidity of insurance
Nichtigkeit des Vertrags	nullité du contrat/de l'assurance	nulidad de contrato	nullity of contract
nichtkonforme Bedingungen	modalités et conditions non conformes	términos y condiciones no conformes	non-conforming terms and conditions
nichtkonvertierbare Währung	devise non-transférable	moneda no convertible	non-transferable currency
Nichtkonvertierbarkeit	inconvertibilité	no convertibilidad	inconvertibility
Nichtzahlung	carence	incumplimiento de pago	payment default
Nichtzahlungstatbestand, Nichtzahlungsfall <i>(Länger anhaltender Zahlungsverzug. Dieser liegt vor, wenn die Forderung gegen den ausländischen Käufer innerhalb eines festgelegten Zeitraums nach Fälligkeit nicht bezahlt wird.)</i>	carence prolongée du débiteur	incumplimiento prolongado/persistente, morosidad prolongada	protracted default <i>(Non-payment which persists for a longer period. If an account receivable from a foreign buyer is not settled within a specified period after due date, this is considered as a protracted default.)</i>
Notierung, Kurs	cotation, tarification	cotización	quotation
Obligoausnutzung; effektives Obligo (CH)	encours réel	riesgos asumidos	actual exposure
offene Handelsgesellschaft, Personengesellschaft	société de personnes/en nom collectif, association	sociedad comanditaria, asociación	partnership
offene Rechnungen, Schulden	comptes fournisseurs/débiteurs, dettes	cuentas pagaderas, deudas	accounts payable, debts
offene/angenommene Aufträge	ordres à livrer	pedidos pendientes/aceptados	pending orders, orders taken
offenes Ziel	crédit ouvert	cuenta abierta	open account <i>(Business transacted on credit terms where no security, e.g. bills of exchange, promissory notes, letters of credit etc., are obtained from the buyer)</i>
öffentlich unterstützte Konkurrenz	concurrence bénéficiant d'un soutien public	competencia con ayuda oficial	officially supported competition
öffentlich unterstützter Kredit	crédit bénéficiant d'un soutien public	crédito de ayuda oficial	officially supported credit
öffentliche Entwicklungshilfe	aide publique au développement (APD)	ayuda oficial para el desarrollo	official development assistance (ODA)
öffentliche Unterstützung	soutien public	ayuda oficial	official support
öffentliche/staatliche Institution	organisme public	organismo público	public body

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

öffentlicher Käufer  
 öffentlich-rechtliche  
 Körperschaft,  
 Körperschaft des  
 öffentlichen Rechts

acheteur public  
 collectivité de droit  
 public, collectivité  
 publique

comprador público  
 corporación pública

public buyer  
 public-law corporation,  
 public corporation  
*(An artificial entity, e.g. municipality or govern-  
 ment corporation, creat-  
 ed for the administration  
 of public affairs. A  
 public corporation is an  
 instrument of the state,  
 founded and owned in  
 the public interest,  
 supported by public  
 funds and governed by  
 those deriving their  
 authority from the state.)*

ohne Selbstprüfung; ohne  
 Pauschalteil

tous clients dénommés

discrecional

all-vetting  
*(All contracts to which  
 the guarantee applies  
 must be approved, i.e.  
 the guarantee holder is  
 allowed no discretion.)*

Operational Lease,  
 Operating Lease,  
 Teilamortisations-  
 Leasing

crédit-bail opérationnel,  
 leasing opérationnel

leasing operativo

operational lease,  
 operating lease  
*(Type of lease designed  
 to produce earnings on a  
 capital asset, as  
 compared to a financial  
 or full payment lease  
 which is effectively a  
 substitute for a contract  
 of sale)*

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

örtliche/lokale Kosten  
*(Darunter fallen Aufwendungen - abzüglich der Provisionen, die dem Agenten des Exporteurs im Käuferland zu zahlen sind - für Warenlieferungen und Dienstleistungen aus dem Land des Käufers, die für die Erfüllung des Vertrags des Exporteurs oder für die Durchführung des Projekts erforderlich sind, in dessen Rahmen der Vertrags des Exporteurs abgeschlossen wurde.)*

dépenses locales  
*(Sont les dépenses, à l'exclusion des commissions payables à l'agent de l'exportateur dans le pays acheteur, afférentes à la fourniture de biens et services en provenance du pays de l'acheteur, qui sont nécessaires soit à l'exécution du contrat de l'exportateur, soit à l'achèvement du projet dont le contrat de l'exportateur fait partie.)*

gastos locales

local costs  
*(Means expenditure, excluding commissions payable to the exporter's agent in the buying country, for the supply from the buyer's country of goods and services, that are necessary either for executing the exporter's contract or for completing the project of which the exporter's contract forms part.)*

Parallelfinanzierung  
 Parallelversicherung  
*(Jeder Exporteur deckt sein Risiko beim nationalen Kreditversicherer ab, wobei sowohl der Hauptlieferant als auch der Unterlieferant - anders als bei der Mitversicherung - einen eigenen Zahlungsanspruch gegenüber dem Käufer haben.)*

financement parallèle  
 assurance parallèle,  
 coassurance

financiación paralela  
 seguro paralelo

parallel financing  
 parallel insurance  
*(Each exporter covers his risk with the national ECA, but - in contrast to joint insurance - both the main contractor and the subcontractor have an own claim to payment visà-vis the buyer.)*

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Pariser Protokoll	Procès-verbal agréé du Club de Paris	Acta del Club de París	Paris Club Agreed Minute <i>(The Agreed Minute is signed at the Paris Club by the rescheduling country and participating creditor countries and sets out the terms and conditions of the debt rescheduling. The Agreed Minute is not legally binding, but a recommendation to member governments of the terms on which they should conclude their bilateral debt agreements. De Minimis creditors do not sign the Agreed Minute.)</i>
Patentverwertungsvertrag	exploitation de brevets	acuerdo sobre la explotación de patentes	agreement on the exploitation of patents
Pauschaldeckung; Ausfuhr-Pauschal- Gewährleistung (APG) (D); Pauschalgarantie (A) <i>(Revolvierende Deckungsform, mit der ein Exporteur eine Mehrzahl von Geldforderungen mit mehreren ausländischen Käufern absichern kann)</i>	police globale <i>(Police qui s'applique à l'ensemble du chiffre d'affaires)</i>	póliza abierta, póliza global	wholeturnover policy, comprehensive policy, global policy <i>(Revolving type of cover under which the exporter can cover all or an acceptable spread of his short-term business for a varying number of receivables with several foreign buyers)</i>
Pauschalpreis, Pauschalsumme persönlich haftend	forfaitaire, prix forfaitaire solidairement	tanto alzado	lump sum
persönliche Bürgschaft, persönliche Garantie	garantie/sûreté personnelle	solidariamente, indistintamente garantía personal	severally (liable) personal guarantee
Pfandrecht, dingliche Sicherheit	droit de gage, sûreté réelle, bien donné en nantissement	carga, gravamen	lien, asset-based security, collateral (security)

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Plafond, Limit; Rahmen <i>(Plafonds werden z.B. für Länder eingerichtet, für die unter Risikogesichtspunkten beschränkte Deckungsmöglichkeiten bestehen.)</i>	techo, limite		ceiling, limit <i>(Ceilings are e.g. established for countries where cover facilities have been restricted for risk management reasons.)</i>
Police, Garantieerklärung politisches Risiko Präjudizien, Präzedenzfälle Preisgleitklausel, Indexklausel privater Käufer Produktionsdauer, Herstellungsdauer Produktionsphase Progress Payments, Kosten-/Leistungsfortschrittszahlungen; Fortschrittszahlungen (nach Abschluß von Projektphasen) (A) progressive Zinszahlungen	police risque politique cas de jurisprudence, précédents clause de révision/ d'indexation de prix acheteur privé période de fabrication  phase de production paiements progressifs  intérêts progressifs	póliza riesgo político jurisprudencia, precedentes cláusula de revisión de precios comprador privado período de producción  fase de la producción pagos a medida que se cumplen ciertos hitos  intereses pagaderos en su mayor parte al vencimiento del préstamo financiación de proyectos	policy political risk precedents  escalation clause  private buyer production period  stage of production progress payments  ballooning interest payments
Projektfinanzierung <i>(Finanzierungskonstruktion für komplexe Exportgeschäfte, bei denen die Bonität des Schuldners nicht ausreicht und klassische Sicherheiten nicht zur Verfügung stehen, die Betriebskosten und der Schuldendienst für aufgenommene Fremdmittel jedoch aus dem Projekt selbst erwirtschaftet werden)</i>	financement de projets	financiación de proyectos	project financing, limited-recourse financing <i>(Financing scheme applied to complex export transactions where the buyer's credit standing is inadequate and other traditional securities are not available, but where the project itself generates sufficient income to cover the operating costs and the debt service for borrowed funds)</i>
Projektfinanzkredit	crédit financier/ commercial	préstamo para proyecto	project loan
Projektgesellschaft	société ad hoc	compañía de proyecto, sociedad de propósito específico	project company, special-purpose company
Projektprüfung	évaluation de projet	análisis de un proyecto	project assessment

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Protest provisorische Abnahme Prüfung von Forderungen, Schuldenfeststellung Prüfungskosten Publikumsgesellschaft	protêt réception provisoire vérification des créances  coût d'audit société faisant publique- ment appel à l'épargne	protesto aceptación provisional verificación de deudas  gastos de auditoría sociedad que cotiza en bolsa	protest provisional acceptance verification of debts  auditing costs public company (GB), public corporation (US), open corporation <i>(Term commonly used to distinguish a corporation whose stock is owned and traded by the public from a corporation with closely held shares, i.e. a close or private corporation)</i> calendar quarter withholding tax
Quartal Quellensteuer	trimestre civil retenue à la source	trimestre natural impuesto de retención en origen	calendar quarter withholding tax
Quote (im Konkursfall), Konkursquote Rahmenabkommen Rate Rechnungswährung Recht, dem der Vertrag unterliegt Rechtsgutachten	dividende (de faillite)  accord-cadre échéance monnaie de compte droit applicable au contrat avis de jurisconsulte, avis juridique litige commercial	reparto del haber social  acuerdo marco vencimiento divisa contable ley aplicable al contrato  dictamen jurídico	dividend (from insolvency) framework agreement instalment accounting currency law of the contract  legal opinion
Rechtsstreit in Handels- sachen Rechtsstreit, Prozeß; Streitsache (CH) Rechtstitel Rechtsweg Rediskontierung Refinanzierung	litige commercial  contentieux, litige  titre légal action en justice réescompte réescompte, refinancement	litigio comercial  litigio, pleito  título acción legal redescuento redescuento, refinanciación	commercial dispute  litigation  legal title legal action rediscounting refinancing
Regierungsdarlehen Regreß Regreßmaßnahmen reines Konnossement	prêt gouvernemental recours mesures de recouvrement connaissance net	préstamo estatal recurso medidas de recobro conocimiento de embarque limpio	government loan recourse recovery measures clean bill of lading

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Related Conditions, prämienrelevante Bedingungen <i>(Dieser Begriff wird im Zusammenhang mit der Prämienharmonisierung auf OECD-Ebene verwendet)</i>	conditions connexes	condiciones conexas	related conditions <i>(This term is used in connection with premium harmonization at OECD level.)</i>
Rentabilitätsstudie	étude de rentabilité	estudio de viabilidad	viability study
Restwert	valeur résiduelle	valor residual	residual value
revolvierende Deckung <i>(Überbegriff, der - Ausfuhr-Pauschal- Gewährleistung(D)* bzw. Pauschalgarantie (A)** und - revolvierende Einzeldeckung (D)* bzw. Rahmengarantie (A)** umfaßt)</i>	couverture renouvelable	cobertura “revolving”	revolving cover <i>(Revolving types of cover: - wholeturnover policies*/wholeturnover guarantees** and - revolving specific policies*/turnover guarantees)**</i>
revolvierende Einzeldeckung (D)*; Rahmendeckung (A)** <i>(Revolvierende Deckungsform, mit der ein Exporteur seinen gesamten Umsatz mit einem bestimmten ausländischen Käufer absichern kann)</i>	police déglobalisée (portant sur le chiffre d’affaires sur certains pays et/ou sur certains acheteurs)	---	revolving specific policy*; turnover guarantee** <i>(Revolving type of cover under which the exporter can receive cover for his whole turnover with one specific foreign buyer)</i>
revolvierender Kredit	crédit revolving/ permanent	crédito rotatorio, renovable	revolving credit
revolvierendes Akkreditiv	accréditif renouvelable automatiquement	crédito documentario renovable	revolving letter of credit
Risiko der Abnahmeverweigerung	risque de refus de prendre livraison des fournitures expédiées	riesgo de incumplimiento, riesgo de rehuso de aceptar la entrega de mercancías	repudiation risk
Risiko der Nichtrück- führung (von Kapital)	risque de non- rapatriement (du capital)	riesgo de no repatriación (del capital)	risk of non-repatriation (of capital)
Risiko der Preis- steigerung	risque économique	riesgo de incremento de costes	cost escalation risk
Risiko vor/nach Fakturierung	risque avant/après la facturation	riesgo antes/después de la facturación	risk before/after invoicing
Risikokumulierung, Risikoballung	cumul de risques	concentración de riesgos	accumulation of risk

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Risikolaufzeit	durée du risque	duración del riesgo	horizon of risk, risk period
Risikostreuung	répartition des risques	diversificación de riesgos	spread of risk
Risikoteilung	partage du risque	reparto de riesgo	risk sharing
Roll-over-Kredit <i>(Mittel- bis langfristige Kreditgewährungen werden durch periodische Zinsanpassungen an die Geldmärkte gekoppelt. Dieses Verfahren ermöglicht der kreditgebenden Bank sich die benötigten Mittel laufend am Markt zu den geltenden Bedingungen zu beschaffen. Mit Roll-over-Krediten werden vor alle größere Investitionsvorhaben, Ex- und Importe (häufig durch staatliche Exportkreditversicherer nicht gedeckte An- und Zwischenzahlungen sowie örtliche Kosten finanziert.)</i>	crédit à taux révisable	crédito a tipo de interés revisable	roll-over credit/loan <i>(Roll-over credits link medium and long-term lending to the money market rates by adjusting the interest rate at regular intervals. This procedure enables the lending bank to obtain the funds it needs on the market at all times at the prevailing terms and conditions. Roll-over credits are above all used to finance large investment projects, exports and imports (in particular the down-payments and local costs not covered by the official ECAs.)</i>
Rückflüsse	recupérations	recobros	recoveries
Rückführung	rapatriement	repatriación	repatriation
Rücklagen, Reserven	réserves	reservas	reserves
Rückstellungen (Verlustrückstellungen)	provisions (pour pertes)	provisiones (para pérdidas)	provisions (loss provisions)
Rücktritt vom Vertrag (einseitig und willkürlich), Erfüllungsverweigerung	résiliation unilatérale et arbitraire d'un contrat	resolución/rescisión (unilateral y arbitraria) de un contrato	repudiation of a contract
Rückversicherung	réassurance	reaseguro	reinsurance
Rückversicherungsgarantie	garantie de réassurance	garantía de reaseguro	reinsurance guarantee
Rückzahlung	remboursement	reembolso	repayment
Rückzahlungsplan, Tilgungsplan	échancier des paiements, échancier de remboursement	calendario/plan de pagos	repayment schedule
Rückzahlungsprozentsatz	pourcentage de remboursement, quotité à rembourser	porcentaje de amortización	percentage of repayment

<i>GERMAN</i>	<i>FRENCH</i>	<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
Saldo der Außenstände/ ausstehenden Forderungen	solde de(s) créances	saldo de cuentas por cobrar	balance of receivables
Saldorahmen	plafond de mouvement	techo de facturación	ceiling of turnover
Sale and Lease Back	cession-bail	venta con compromiso de arrendamiento financiero	sale and lease back
Salvatorische Klausel	sauvegarde (clause de)	cláusula de excepción	escape clause
Schaden, Schadensfall, notleidende Forderung	sinistre, perte	pérdida, siniestro	claim, loss
schadenbegründende Frist, Karenzzeit (im Schadenfall); Wartefrist (A)	délai constitutif de sinistre	demora constitutiva de siniestro	claims waiting period
Schadensabteilung	service du contentieux (F)	departamento de siniestros	claims department
Schadensberechnung	compte de pertes	cálculo de pérdidas	calculation of loss
Schadenseintritt, Eintritt des schadenbegründenden Ereignisses	survenance du fait générateur du sinistre	acaecimiento de siniestro (causante de pérdida)	occurrence of the event of loss
Schadenserfahrung	expérience en matière de sinistres	siniestralidad	claims experience
Schadensexzedenten- versicherung	assurance en excédent de perte	reaseguro de exceso de pérdida	excess of loss insurance, XL insurance
Schadensmeldung	déclaration de sinistre	declaración de siniestro	notice of claim
Schadensquote	coefficient de perte, siniestralité	coeficiente de pérdidas	loss ratio
Schadensregulierung	règlement d'un sinistre/ d'une indemnité	liquidación de un siniestro	settlement of a claim
Schadensursache	fait générateur de sinistre	causa del siniestro	cause of loss
Scheingesellschaft, Briefkastenfirma	société de complaisance	sociedad de conveniencia	paper company
Schiedsrichter	arbitre	árbitro	arbitrator
Schiedsverfahren	arbitrage	arbitraje	arbitration
schleichende Enteignung	expropriation larvée	expropiación subrepticia	creeping expropriation
schriftliche Zustimmung	consentement écrit	consentimiento por escrito	written consent
schuldbefreiende Zahlung	paiement libératoire	pago en concepto de liquidación	payment in full discharge
Schuldendienstquote, Schuldendienststrategie (SDR) (A)	ratio du service de la dette	ratio del servicio de la deuda	debt service ratio (DSR)

<b>GERMAN</b>	<b>FRENCH</b>	<b>SPANISH</b>	<b>ENGLISH</b>
Schuldenerlaß	remise de dette	condonación de deuda	debt forgiveness, debt reduction <i>(Paris Club term referring to concessional debt relief through principal and/or moratorium interest reduction)</i>
Schuldenerleichterung	allègement de dette	alivio de deuda	debt relief <i>(Any agreement to defer, reschedule, sell, convert or write off payment obligations)</i>
Schuldenumwandlung	échange de dettes, conversion de dette	conversión de deuda	debt swap
Schuldner	débiteur	deudor	debtor
Schuldurkunde	titre de créance	título de deuda	debt certificate
Schuldurkunde	titre de créance	título de deuda	debt instrument
Schuldverschreibung, Obligation, Anleihe	obligation, titre	obligación, bono	bond (investment) <i>(An interest-bearing certificate of public or private indebtedness)</i>
Schwelle	seuil	umbral	threshold
Seitenfinanzierung	financement parallèle	financiación paralela/ complementaria	side financing
Sektorvereinbarung über Exportkredite für Großraumflugzeuge	Accord sectoriel sur les crédits à l'exportation d'aéronefs gros porteurs	Acuerdo sectorial sobre Créditos a la Exportación para aviones de gran capacidad	Large Aircraft Sector Understanding (LASU)
Sektorvereinbarung, Sektorenabkommen	accord sectoriel	acuerdo sectorial	sector understanding, sector agreement
Sekundärmarkt	second marché	mercado secundario	secondary market
Selbstbeteiligung (D); Selbstbehalt (A) <i>(Anteil des Deckungsnehmers am jeweiligen Ausfall der gedeckten Forderung)</i>	quotité/fraction non garantie	parte no asegurada	uninsured percentage/portion <i>(Exporter's share in the loss in an event of default)</i>
Selbstkostenpreis	prix de revient, prix coûtant	precio de coste	cost price, prime costs <i>(Self-cost accruing to the exporter/manufacturer for production of the plants/goods and covered under the pre- shipment/manufacturing risk)</i>

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Selbstprüfungsgrenze, Selbstentscheidungs- grenze	autoarbitrage, client non dénommé	clasificación externa de deudores, límite discrecional	discretionary limit, non- vetting limit <i>(A limit up to which an exporter could have payments outstanding under a short-term policy without the ECA's prior approval)</i>
Selbstprüfungskunde, unbenannter Kunde; unbenannter Abnehmer (A) <i>(Kunde, der durch Selbstprüfung des Exporteurs in eine Pauschaldeckung aufgenommen wird. Das heißt: Bis zu einem bestimmten Betrag darf der Exporteur bei einer Pauschaldeckung ohne Rückfrage bei der ECA den Abnehmer beliefern.)</i>	client non dénommé <i>(avec latitude d'autoarbitrage laissée à l'exportateur)</i>	clientes anónimos	unspecified buyer (under a discretionary limit)
Selbstversicherung Sicherheit Sicherheit Sicherungsrecht an beweglichen Sachen Sichttratte Sitz im Ausland	autoassurance sûreté réelle sûreté sûreté réelle sur biens meubles traite à vue domiciliation à l'étranger	autoseguro garantía, prenda garantía carga/gravamen sobre bienes muebles efecto a la vista domicilio en el extranjero	self-insurance security surety (security) security interest in mobile equipment sight draft domicile abroad
Sockelfinanzierung Sockelzinssatz Solawechsel souveräner Käufer; souveränes Risiko (A)	financement de base taux de base/de référence billet à ordre risque souverain	financiación básica tipo de interés básico pagaré riesgo soberano	base financing base interest rate promissory note sovereign risk
Spätesttermin, Endtermin Spediteur, Seehafenspediteur, Ablader/Verlader Spediteur, Seehafenspediteur, Ablader/Verlader	date butoir transitaire  transitaire	fecha límite agente transitario/ marítimo  agente marítimo, transitario	deadline forwarding agent, shipping agent  shipping agent
Spezifikation, Lastenheft, Leistungsverzeichnis	descriptif, cahier des charges staatliche Unterstützung, Subvention	especificación técnica, pliego de condiciones subvention	specification  subsidy

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Staatsgarantie	garantie souveraine	garantía soberana	sovereign guarantee (SG) <i>(Berne Union Terms of Cover Codings)</i>
Staatsschuld	Staatshandelsland dette souveraine	pays à commerce d'état deuda soberana	state-trading country sovereign debt
Staffelung der Lieferungen	échelonnement des livraisons	escalonamiento de entregas	spread of deliveries
Staffelung der Zahlungen	échelonnement des paiements	escalonamiento de pagos	spread of payments
Standby Letter of Credit	lettre de crédit „standby“	crédito documentario contingente (en garantía)	standby letter of credit
	Starting Point (des Kredits), Beginn der Kreditlaufzeit	point de départ du crédit	starting point of credit
Steuerfreibeträge	déductions fiscales	deducciones fiscales	allowances
Steuerparadies	paradis fiscal	paraiso fiscal	tax haven
Streitigkeit, Streitfall	litige	litigio	dispute
Stückpreis	prix unitaire	precio unitario	unit price
Stückwert	valeur unitaire	valor unitario	unit value
subjektive Unmöglichkeit der Wiederinbesitznahme	impossibilité de reposséder	imposibilidad de recobrar la posesión	inability to repossess
	Subsidiaritätsprinzip	principe de subsidiarité	subsidiarity principle <i>(Devolution of power to the lowest appropriate authority. In the context of export credit insurance, the application of this principle results in the withdrawal of official ECAs from cover of marketable risks.)</i>
Swap, Umwandlung (z.B. von Schulden)	échange croisé, swap	swap, intercambio, permuta	swap
Take and Pay Clause (Projektfinanzierung)	engagement de payer contre livraison	cláusula de “take and pay”	take and pay clause
Tatbestand, Sachverhalt	faits, circonstances	hecho, circunstancias	facts, circumstances
Tauschgeschäft (Ware gegen Ware)	compensation	trueque, barter	barter <i>(Goods against goods)</i>
technische Hilfe, technische Unterstützung	assistance technique	asistencia técnica	technical assistance
Teildeckung (zeitlich begrenzt)	garantie partielle (en durée)	cobertura parcial	part-period cover
Teillieferung	livraison partielle	entrega parcial	partial delivery
Termingeschäft	contrat à terme	contrato a plazo	forward contract
Tilgung (einer Schuld)	amortissement (d'une dette)	amortización (de una deuda)	amortisation (of a debt)

<i>GERMAN</i>	<i>FRENCH</i>	<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
Tilgungsprofil Tochtergesellschaft	profil de remboursement Tochtergesellschaft	perfil de amortización filiale	repayment profile subsidiary (company)
Traditionspapiere (z.B. Konossement, Ladeschein)	titres de propriété	escrituras, títulos de propiedad	documents of title
Tranche, (Kredit-) Transferbetrag Transfergarantie	tranche (d'un prêt) montant rapatriable garantie de transfert	tramo (de un crédito) suma repatriable garantía de transferencia	tranche (of a loan) repatriable amount transfer guarantee (TG) <i>(Berne Union Terms of Cover Codings)</i>
Transit Transitwaren Tratte, gezogener Wechsel Treuhandbank	transit marchandises en transit lettre de change, traite, effet de commerce banque fiduciaire; banque trustee (F)	tránsito mercancía en tránsito letra de cambio banco fiduciario	transit goods in transit bill of exchange, draft trustee bank
Treuhänder Treuhandkonto	fiducie, mandataire compte en fiducie/ en fideicommis	fiduciario cuenta fiduciaria	trustee trust account
Überbrückungskredit, Überbrückungsfinan- zierung	crédit relais	financiación puente, préstamo puente	bridge financing, bridging loan
Übereinkommen über Leitlinien für öffentlich unterstützte Export- kredite (Konsensus)	Arrangement relatif à des lignes directrices pour les crédits à l'exportation bénéficiant d'un soutien public (Consensus)	Acuerdo sobre las Líneas Directrices correspon- dientes a los Créditos a la Exportación con Ayuda Oficial (Consenso)	Arrangement on Guidelines for Officially Supported Export Credits (Consensus)
Überfakturierung überfällige Beträge, Rückstände, Überfälligkeiten	surfacturation arriérés, impayés	sobrefacturación atrasos, cantidades vencidas y sin pagar	overinvoicing arrear, overdues
Überleitung (in eine andere Garantie) Übertragung (eines Rechtes)	transférer (à une autre garantie) transfert (d'un droit)	conversión (en otra garantía) transferencia (de un derecho)	transfer (into another guarantee) transfer (of a right)
Umladung Umlaufvermögen	transbordement actif disponible et réalisable	transbordo activo circulante	transshipment current assets
Umrechnungskurs Umsatz Umsatzmeldung	cours de conversion chiffre d'affaires déclaration de chiffre d'affaires	tipo de cambio facturación declaración de la facturación	conversion rate turnover turnover declaration
Umschuldung, Neufestsetzung des Tilgungsplans	consolidation, rééchelonnement, reprofilage	consolidación, reestructuración	rescheduling, rephasing

<i>GERMAN</i>	<i>FRENCH</i>	<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
Umschuldungsklausel	clause de consolidation	cláusula de consolidación de deuda	debt consolidation clause
Umschuldungszeitraum (Pariser Club)	période de consolidation (Club de Paris)	período de consolidación (Club de París)	consolidation period (Paris Club)
Umstrukturierung (der Forderungen auf einen Käufer)	restructuration (de la dette d'un acheteur)	reestructuración de deuda	restructuring (of buyer debt)
Umwegkosten	frais de déroutement	gastos de desvío	diversion charges
Umweltverträglichkeit	compatibilité environnementale	compatibilidad medioambiental	environmental compatibility
uneinbringliche Forderung	créance irrécouvrable	deuda irrecuperable	unrecoverable debt
ungebundener Hilfskredit	crédit d'aide délié	crédito de ayuda desligado	untied aid credit
ungesicherter Kredit, Blankokredit	crédit en blanc/ non garanti	crédito descubierto	unsecured credit
Unmöglichkeit der Vertragserfüllung, Wegfall der Geschäftsgrundlage	résiliation du contrat, impossibilité d'exécution	rescisión de contrato, imposibilidad de cumplimiento	contract frustration
unsichtbare Ausfuhren	exportations invisibles	exportaciones invisibles	invisible exports
Unternehmer	entrepreneur	contratista	contractor
Unterzeichnung der Kreditdokumentation (Projektfinanzierung)	bouclage du financement (financement de projets)	conclusión de los acuerdos financieros (financiación de proyectos)	financial close (project financing)
unveränderlicher Satz (Entgelt/Prämie)	taux uniforme (prime)	tasa fija (prima)	flat rate (premium)
unvorhergesehene Ereignisse	aléas	contingencias	contingencies
unwiderrufliches (Dokumenten-) Akkreditiv	crédit documentaire irrévocable, accréditif irrévocable	crédito documentario irrevocable	irrevocable (documentary) letter of credit (ILC) ( <i>Berne Union Terms of Cover Codings</i> )
Ursprungszeugnis	certificat d'origine	certificado de origen	certificate of origin
variabler/gleitender Zinssatz	taux d'intérêt flottant/variable	tipo de interés flotante/variable	floating interest rate
Verbindung der politischen und wirtschaftlichen Risiken	liaison des risques politiques et commerciaux	combinación de riesgos políticos y comerciales	combination of the political and commercial risks

<i>GERMAN</i>	<i>FRENCH</i>	<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
verbundene Finanzierung	financement multisource	financiación asociada	associated financing <i>(Associated financing may take various forms including mixed credits, mixed financing, joint financing, parallel financing or single integrated transactions.)</i>
verbundenes Unternehmen	société apparentée/soeur	compañía asociada, empresa afiliada	associated company
verderbliche Waren	denrées périssables	bienes perecederos	perishable goods
Vereinbarung, Vertragsabrede	clause/stipulation d'une convention/d'un contrat, obligation de faire ou de ne pas faire	pacto, convenio	covenant
Verfügbarkeit von Devisen	disponibilité en devises étrangères	disponibilidad de divisas	availability of foreign exchange
Vergleich, Gesamtvergleich	composition	composición	composition
Vergünstigungsgrad, Konzessionsniveau; Schenkungsanteil (A)	niveau de concessionalité	nivel de concesionalidad	concessionality level (CL)
Verhandlung	négociation	negociación	negotiation
Verjährung	prescription	prescripción por transcurso del tiempo	barring by lapse of time, prescription
Verkäufe aus Auslandslagern	vente à partir de stocks à l'étranger	ventas de mercancías almacenadas en el extranjero	sales from overseas stocks
verlängerter Eigentumsvorbehalt	réserve de propriété prolongée	reserva de propiedad prolongada	extended property reservation
verletzen (eine Bestimmung im Garantievertrag)	enfreindre (une disposition/condition de la garantie)	violar (una cláusula del acuerdo de garantía)	violate (a stipulation of the guarantee agreement)
Vermögenswerte, Aktiva	actif	activos	assets
Verpfändung (bei Immobilien), Sicherheitsübereignung	nantissement	hipoteca	hypothecation
Verpfändung (bei Mobilien), Pfand	nantissement, gage	garantía, prenda	pledge

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Verpflichtung ( <i>Verpflichtungen sind Vereinbarungen oder Erklärungen über Kreditbedingungen in jeder Form, durch die dem Empfängerland, dem Käufer oder Kreditnehmer, dem Exporteur oder dem Finanzinstitut die Absicht oder Bereitschaft mitgeteilt wird, Lieferantenkredite zu refinanzieren, zu versichern oder zu garantieren bzw. Finanzkredite zu gewähren, zu refinanzieren, zu versichern oder zu garantieren.</i> )	engagement ( <i>L'engagement désigne tout arrangement ou déclaration sous quelque forme que soit, concernant les modalités et conditions de crédit, par lequel/laquelle l'intention ou la volonté de refinancer, d'assurer ou de garantir les crédits fournisseurs ou d'accorder, de refinancer, d'assurer ou de garantir des crédits financiers, est portée à la connaissance du pays bénéficiaire, de l'acheteur ou de l'emprunteur ou de l'institution financière.</i> )	compromiso	commitment ( <i>Commitment means any arrangement for or declaration on credit conditions, in whatever form, by means of which the intention or willingness to refinance, insure or guarantee supplier credits or to grant, refinance, insure or guarantee financial credits is brought to the attention of the recipient country, the buyer or the borrower or the financial institution.</i> )
Verpflichtung zur Nichtabweichung Verpflichtungen; Garantieobligo (ohne Verzüge) (A)	engagement de non-dérogation encours à échoir, encours hors arriérés	compromiso de no derogación capital comprometido	no derogation engagement commitments ( <i>As used e.g. in the heading of the B.U. Quarterly Report on „Offers, Commitments and Exposure“</i> )
Verrechnungskonto; Clearingkonto (CH) Verrechnungsvereinbarung; Clearingvereinbarung (CH) Verrechnungswährung	compte (provisoire) de compensation accord de compensation/clearing monnaie de compensation	cuenta de compensación acuerdo de compensación moneda de compensación	clearing account clearing agreement clearing currency
Verschiffungsdokumente, Versandunterlagen Versendung, Verschiffung	documents d'expédition expédition	documentos de embarque expedición, envío	shipping documents shipment
versicherbares Risiko Versicherte(r) versicherter/gedeckter Betrag	risque assurable assuré assiette de la garantie	riesgo asegurable asegurado valor asegurado	insurable risk insured insured/covered amount
Versicherungsbescheinigung Versicherungsnehmer, Deckungsnehmer	certificat d'assurance titulaire d'une police, assuré	certificado de seguro tenedor de la póliza	certificate of insurance policyholder

<i>GERMAN</i>	<i>FRENCH</i>	<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
Versicherungssteuer	taxe d'assurance	impuesto sobre el seguro	insurance tax
Verstaatlichung	nationalisation	nacionalización	nationalisation
Verteiler, Bezirksvertreter	distributeur	distribuidor	distributor
Vertrag über die schlüsselfertige Lieferung einer Anlage	marché clé en main (F), marché clé sur porte (B); contrat clé en main	contrato llave en mano	turnkey contract
vertraglich vereinbarter Preis	prix contractuel	precio contractual	contract price
Vertragsabschluß, Vertragsunterzeichnung	conclusion/signature du contrat	firma de contrato	contract signature, signing of contract
Vertragsaussetzung	suspension du contrat	suspensión de contrato	suspension of a contract
Vertragsbruch, Vertragsverletzung, Nichteinhaltung vertrag- licher Verpflichtungen	rupture de contrat, interruption du marché, non respect des obliga- tions contractuelles	incumplimiento de contrato	breach of contract
Vertragserfüllungs- garantie; Liefer- und Leistungsgarantie (A)	caution de bonne exécution/de bonne fin	caución/ fianza de cumplimiento	performance guarantee/ bond
Vertragspartner	partenaire contractant, partie contractante	socio contratante	contracting partner
Vertragsstrafenklausel	clause pénale	cláusula de penalización	penalty clause
Vertragswährung	monnaie du contrat	divisa contractual	contract currency, contractual currency ( <i>Principal currency for the contract</i> )
Verwaltungsgebühr; Konsortialgebühr (A)*	droit d'ouverture de dossier, commission de gestion	gastos de estudio/ de administración	administrative fee, administration charge, management fee* ( <i>A charge levied as a contribution towards an ECA's administration costs</i> )
Verwertung der Sicherheiten	mise en jeu des sûretés	ejecución de garantías	enforcement of securities
Verwirkung (von Rechten)	déchéance (des droits)	pérdida de derechos	forfeiture (of rights)
Verzicht	renonciation, désistement	exención	waiver
Verzugsmeldung, Meldung eines Nichtzahlungsfalls	avis de défaut	notificación de impago	notification of default
Verzugszinsen, Nachfälligkeitszinsen	intérêts de retard/ moratoires	intereses de demora	default interest, delay interest, late interest, post-maturity interest ( <i>Interest which is payable for amounts paid after due date</i> )
Vierteljahresrate	trimestrialité	vencimiento trimestral	quarterly instalment

<i>GERMAN</i>	<i>FRENCH</i>	<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
Volldeckung (Deckung für politische und wirtschaftliche Risiken)	couverture globale (couverture pour les risques politiques et commerciaux)	cobertura global (para los riesgos políticos y comerciales)	comprehensive cover (cover for political and commercial risks)
Vollmacht	pouvoirs	poderes	power of attorney
Vollmacht, Vollmachtsurkunde	procuration	carta de poder	proxy (letter of authority)
vollständig in Einzelteile zerlegt	en pièces détachées	suministro totalmente desmontado/en piezas separadas	completely knocked down (CKD)
vollständige Vertragserfüllung	achèvement du marché	cumplimiento contractual	completion of the contract
Vollstreckung, Zwangsvollstreckung	exécution forcée	ejecución	enforcement, execution
Vorauszahlung	avance, acompte à la commande	anticipo	advance (payment)
Vorbehaltsklausel, Bedingung	condition préalable	condición, salvedad, estipulación	proviso
vorbehaltlos, bedingungslos	inconditionnel	incondicional	unconditional
vorläufige Entschädigung, Entschädigung unter Vorbehalt	indemnisation sous réserves	indemnización condicional	conditional indemnification
Vorsitzender des Schiedsgerichtes	surarbitre, tiers arbitre	tercer árbitro	umpire
vorzeitige Einstellung des Projekts	abandon du projet	abandono	abandonment
vorzeitige Rückzahlung, Sonderrückzahlung	remboursement anticipé	amortización anticipada, reembolso anticipado	accelerated repayment, early redemption, prepayment
vorzeitige Zahlung	exigibilité anticipée	amortización anticipada	accelerated payment
Vorzugsfinanzierung	financement à taux privilégié, prêt à des conditions libérales	crédito blando	soft loan
Vorzugszinssatz	taux privilégié	tipo preferente	concessionary rate, preferential rate
Wahlrecht, Optionsrecht	option légale	opción legal	legal option
Währung	monnaie, devise	moneda, divisa	currency
Währungsumrechnung, Konvertierung	conversion (de monnaie)	conversión (de divisas)	conversion (of currency)
Waren unter Zollverschluß/im Zollager	marchandises sous douane/en entrepôt de douane	mercancías en depósito franco	bonded goods
Warenursprung	provenance/origine des biens	origen de las mercancías	origin of goods
Warteliste	liste d'attente	lista de espera	waiting list
Wechselakzept, Wechselannahme	acceptation (d'une traite)	aceptación (de una letra)	acceptance (of a bill)

**GERMAN****FRENCH****SPANISH****ENGLISH**

Wechselbürgschaft, Aval	aval, endossement	endoso (de un efecto)	endorsement/guarantee (of a bill), aval
Wechseldiskontierung Wechselgebühren	escompte d'une traite frais d'effet/de billet à ordre	descuento de una letra gastos del efecto	discounting of a bill bill charges
Wechselkurs Wechselkursgarantie	taux de change garantie de change	tipo de cambio garantía de déficit cambiario	rate of exchange exchange risk cover, exchange shortfall guarantee
Wechselkursrisiko Wechselrückgriff, Wechselregreß weiche Währung Weisungen zur Einleitung von Rechtsverfolgungs- maßnahmen Weiterverkauf Wertschöpfung widerrechtliche Inanspruchnahme Widerruf einer Ausfuhrgenehmigung Widerruf einer Einfuhrgenehmigung Wiederbeschaffungswert Wiederinbesitznahme, Rückführung (insb. bei Flugzeugen)	risque de change recours changeaire  monnaie faible instructions de prendre certaines dispositions pour effectuer un recouvrement revente valeur ajoutée appel abusif  annulation d'une licence d'exportation annulation d'une licence d'importation valeur de remplacement exercice du droit de reprise, repossession	riesgo de cambio recurso cambiario  moneda débil instrucciones para tomar medidas específicas para llevar a cabo el recobro  reventa valor añadido ejecución injustificada/ indebida anulación de licencia de exportación anulación de licencia de importación valor de reposición recuperación de mercancía	exchange risk recourse under a bill of exchange soft currency instructions to take specified steps to implement the recovery  resale, on-sale value added unfair calling  cancellation of an export licence cancellation of an import licence replacement value repossession ( <i>To recover goods sold on credit or in instalments when the buyer fails to pay for them.</i> )
Wiederverwertbarkeit Wirksamkeit, Gültigkeit wirtschaftliches Risiko Zahlung bei Auftragserteilung Zahlung gegen Vorlage der Dokumente Zahlung unter Vorbehalt Zahlungsaufforderung, Mahnung zur Zahlung Zahlungsbedingungen  Zahlungsbilanz Zahlungsbilanzhilfe  Zahlungseinstellung	recyclabilité prise d'effet, validité risque commercial comptant à la commande  paiement contre documents paiement sous réserves demande de paiement, mise en demeure conditions/modalités de paiement balance des paiements aide à la balance des paiements suspension du paiement	reciclabilidad validez, vigencia riesgo comercial pago contra pedido  pago contra entrega de documentos pago con reservas requerimiento de pago  condiciones de pago  balanza de pagos apoyo a la balanza de pagos suspensión de pagos	recyclability effectiveness, validity commercial risk cash with order  payment against documents payment under protest demand for payment  terms of payment  balance of payments balance of payments assistance suspension of payments

<b>GERMAN</b>	<b>FRENCH</b>	<b>SPANISH</b>	<b>ENGLISH</b>
Zahlungsfähigkeit	solvabilité	solvencia	solvency
Zahlungsmittel	instrument/moyen de paiement	instrumento de pago	instrument of payment
Zahlungsunfähigkeit	insolvabilité	insolvencia	insolvency
Zahlungsverzögerung/ -verzug	retard de paiement	demora de pago, retraso en el pago	payment delay
Zahlungswährung	monnaie de paiement	moneda de pago	currency of payment
Zeitentgelt	prime prorata temporis	prima prorrateada sobre base cronológica	pro rata temporis premium
zeitlich begrenzte Einfuhr	admission temporaire	importación temporal	temporary import
Zeitpunkt der Feststellung/Anerkennung des Schadenfalls	date de constitution du sinistre	fecha de determinación de la pérdida/del siniestro	date of ascertainment of loss
Zeitraum der Inanspruchnahme, Ziehungszeitraum	période de tirage	período de desembolso del crédito	drawdown period
Zentralbankgarantie	garantie de la Banque centrale	garantía del banco central	Central Bank guarantee
Zession, Abtretung einer Forderung oder eines Rechts	cession, transfert (d'une créance)	cesión, traspaso	assignment
Zessionar	cessionnaire, délégataire	cesionario	assignee
Ziehung	tirage, utilisation	disposición	drawdown
Ziehung (des Finanzkredites)	utilisation (du crédit acheteur)	disposición (crédito comprador)	drawing down (buyer credit)
Ziehungszeitraum	période de tirage	período de desembolso	drawing period
Zinsdeckung	couverture des intérêts	cobertura de los intereses	cover of interest
Zinsen der Vorfinanzierung	intérêts de préfinancement/intercalaires	intereses de prefinanciación	pre-delivery interest
Zinskapitalisierung	capitalisation des intérêts	capitalización de intereses	capitalisation of interest
zinsloses Darlehen	prêt sans intérêt	préstamo sin intereses	interest free loan
Zinssatz	taux d'intérêt	tipo de interés	interest rate
Zinsstützung, Zinssubvention	soutien de taux d'intérêt, subvention d'intérêts	subvención al tipo de interés, subvención de intereses	interest rate support, interest subsidy
Zinsswap	échange de taux d'intérêt	swap de tipos de interés	interest rate swap <i>(An interest rate swap is essentially an exchange of future cashflows between two parties, the values of which are expressed in terms of interest rates against a notional principal value.)</i>
Zollager	entrepôt de douane	almacén aduanero	bonded warehouse

<i>GERMAN</i>	<i>FRENCH</i>	<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
Zollgarantie	caution douanière	fianza ante aduanas	customs bond
Zollrückerstattung	remboursement de douane	reintegro de derechos aduaneros	customs drawback
zulässige Ausnahme	exception permise	excepción autorizada	permitted exception
Zulässigkeit eines Entschädigungsanspruchs	recevabilité d'un sinistre	admisión de siniestro	admissibility of a claim
Zulassung einer Forderung (im Konkurs), Eintragung in die Konkurstabelle	admission (des créances au passif)	admisión de deuda (proceso de quiebra)	admission of debt (in bankruptcy)
	Zulieferant, Unterlieferant	sous-traitant	subcontractor
Zusagegebühr, Bereitstellungsgebühr	commission d'engagement	comisión de compromiso	commitment fee, standby fee
Zusammenfassung von Aufträgen	groupage de commandes	agrupación de pedidos	bulking of orders
	Zusatzabkommen	avenant	supplementary agreement
Zuschlag	adjudication Zuschlagsempfänger	adjudicación, concesión adjudicataire	award successful bidder/tenderer
Zuschußelement	élément de soutien	elemento de apoyo	support element
zuständiges Gericht	juge du contrat	tribunal competente	competent court
Zuweisung von Rückflüssen	imputation des récupérations	imputación de recobros	allocation of recoveries
Zuweisung von Zahlungen	imputation des paiements	distribución de pagos	allocation of payments
Zwangsverwaltung, Sequester	mise sous séquestre, administration-séquestre	suspensión de pagos	receivership, sequestration <i>(Sequestration is the process by which property or funds are attached pending the outcome of litigation.)</i>
zweifelhafte Forderung	créance douteuse	deuda incobrable, cuenta dudosa	bad debt, doubtful account
Zweigniederlassung	succursale	sucursal	branch